

Enclave de Treviño

Estudio sociolingüístico

2012

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Enclave de Treviño Estudio Sociolingüístico

2012

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Salburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2012

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco:
<<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>>.

Edición: 1ª, noviembre de 2012

Tirada: 500

© Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Cultura

Internet: www.euskadi.net

Argitaratzailea: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastian, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Diseño de Cubierta: Antton Olariaga

Maquetación: Concetta Probanza

Imprenta: Gráficas Irudi

ISBN: 978-84-457-3270-0

Depósito Legal: VI 842-12

SUMARIO

Prólogo. Lurdes Auzmendi, Viceconsejera de Política Lingüística	5
Presentación y ficha técnica	7
1. Características sociodemográficas	11
2. Competencia lingüística	23
3. Uso del euskera	33
4. Opiniones sobre la promoción del euskera	41
Síntesis de los principales resultados	49

PRÓLOGO

Lurdes AUZMENDI
Viceconsejera de Política Lingüística

En el ámbito de las investigaciones sociolingüísticas contamos en la Comunidad Autónoma Vasca con una amplia y ya consolidada experiencia, basada en la elaboración periódica de estudios en forma de encuestas, a través de los cuales podemos hacer un seguimiento regular de la evolución de nuestra situación sociolingüística.

Como en el adagio del clásico, aunque aplicado a nuestro caso, nada que se refiera al euskera nos resulta ajeno, y por ello forma parte de nuestra tradición el estudio de las condiciones de desarrollo en que se encuentra la lengua vasca en todos aquellos territorios en los que se habla. De ahí, por ejemplo, que las encuestas sociolingüísticas que la Viceconsejería de Política Lingüística efectúa cada cinco años se realicen tanto en la Comunidad Autónoma Vasca como en Navarra o en el País Vasco Norte (Iparralde).

En los últimos años, a los territorios con una presencia notoria del euskera se ha unido el enclave de Treviño, que cuenta con una población relativamente pequeña (algo más de 2.000 habitantes), pero donde los euskaldunes son cada vez más numerosos, debido en gran medida a movimientos demográficos.

Desde el año 2002, y también con una periodicidad de 5 años, hemos ido observando la evolución de la situación sociolingüística de Treviño. Para ello ha sido de gran ayuda la colaboración de las autoridades de los municipios que conforman el enclave (el Condado de Treviño y La Puebla de Arganzón), a quienes agradezco sinceramente las facilidades que nos han brindado.

En el protocolo de colaboración firmado a comienzos de 2012 entre el Gobierno Vasco y la Junta de Castilla-León la vertiente cultural y lingüística ha sido también incluida, de manera que ambas comunidades disponemos ahora de un canal abierto de

comunicación para tratar conjuntamente aspectos como la enseñanza y la promoción de la lengua vasca en el enclave de Treviño. En el citado protocolo se hace además mención específica a la colaboración entre las dos comunidades en lo referente a estudios sobre la situación y el origen de las lenguas vasca y castellana. Precisamente en esta línea se enmarca la encuesta sociolingüística del enclave de Treviño.

Con respecto a la información contenida en el estudio, los resultados que ha arrojado son muy positivos desde el punto de vista del conocimiento y el uso del euskera: en diez años se ha duplicado el número de euskaldunes (hoy en día constituyen el 22 % de la población), y ha crecido también de forma espectacular el número de bilingües pasivos (hasta alcanzar el 17 % de la población). El uso a su vez ha experimentado un aumento considerable, proporcional al observado en el terreno de la competencia lingüística. El informe derivado de la encuesta analiza en detalle los diversos factores que han influido en este crecimiento. El principal, apuntado ya arriba, ha sido el movimiento demográfico de habitantes originarios de Álava, y en especial, de la capital, Vitoria-Gasteiz, al enclave de Treviño.

Es también muy satisfactoria la actitud general de los habitantes de Treviño hacia el euskera, puesto que en torno a un 40 % de la población manifiesta tener un gran interés por la lengua. Son condiciones en las que el conocimiento y el uso del euskera pueden ir efectivamente progresando en los próximos años.

Pese a tratarse de un universo reducido, en Treviño parecen concentrarse e incluso acelerarse las tendencias de evolución que registramos en el caso de la Comunidad Autónoma Vasca: avance sólido en el conocimiento del euskera y progresión paulatina en el uso de la lengua. Es evidente que el enclave cuenta con rasgos que lo hacen singular desde el punto de vista sociolingüístico, pero su estudio ayuda, no obstante, a entender algunos de los factores que inciden en el desarrollo social del euskera también en otros territorios.

Los resultados de la encuesta que damos a conocer mediante esta edición nos ofrecen una fiel fotografía de la situación actual del enclave de Treviño y las claves para comprender los mecanismos y las causas de su evolución sociolingüística.

Presentación y Ficha Técnica

El objetivo de este estudio es analizar el conocimiento y el uso del euskera de los y las habitantes de los dos municipios que conforman el enclave de Treviño, así como las opiniones que tienen con respecto a la promoción del conocimiento y el uso del euskera.

Además, como el estudio es similar a los realizados los años 2002 y 2007, va a permitir analizar los cambios experimentados en los últimos diez años.

El informe consta de cuatro capítulos:

1. En primer lugar, con el fin de obtener una visión clara de la población que vive en el enclave de Treviño, se va a realizar un breve análisis sociodemográfico de la misma, resaltando aquellas características que contribuyen a definir sus principales especificidades.
2. A continuación, se va a analizar la competencia lingüística, es decir el grado de conocimiento de euskera de sus habitantes, así como el origen de dicho conocimiento: transmisión familiar o aprendizaje.
3. Tras el conocimiento del euskera, se va a estudiar su uso en el hogar, con los amigos y las amigas, y con los compañeros y las compañeras de trabajo, así como en las redes sociales.
4. Por último, se van a analizar las opiniones que tiene la población con respecto a la promoción del conocimiento y el uso del euskera.

La recogida de la información para la elaboración del estudio se ha realizado entre los días 9 y 27 de mayo mediante entrevista personal a domicilio con cuestionario cerrado y estructurado. El cuestionario es similar al utilizado en los estudios realizados los años 2002 y 2007 y contiene las preguntas más importantes incluidas en la Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria que cada cinco años realiza la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Además, las preguntas del cuestionario son compatibles con las incluidas en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y en Navarra en el Censo de Población.

El universo analizado es el formado por las más de 2.300 personas de 2 o más años que están censadas o tienen su residencia habitual en el enclave de Treviño. En el Padrón Municipal de 2011 figuran inscritas en el enclave de Treviño 1.930 personas de 2 o más años y se ha conseguido entrevistar a 1.421 de ellas, es decir al 74 %. Además, se ha recogido información de 375 personas que, aunque no están inscritas en el Padrón, residen habitualmente en el enclave. Por tanto, se ha recogido información de 1.796 personas.

El porcentaje de las personas inscritas en el Padrón contactadas, el 74 %, ha sido similar en los dos municipios que conforman el enclave: 74 % en el Condado de Treviño y 73 % en La Puebla de Arganzón. Y las razones por las que no se ha podido entrevistar al 26 % restante han sido tres:

1. El 4 % ha rechazado contestar a la encuesta. Aunque en algún caso concreto el rechazo ha estado relacionado con el tema abordado en el estudio, el euskera, en la gran mayoría de los casos ha tenido que ver más con el rechazo a “todo tipo de encuestas”.
2. El 2 % corresponde a personas que estaban ausentes de su hogar por un amplio espacio de tiempo (hospitalizadas, vacaciones, trabajo...) o que no estaban en condiciones de contestar al cuestionario (personas muy mayores principalmente).
3. Por último, ha sido imposible contactar con el 20 % restante, a pesar de realizar en todos los casos un mínimo de cinco visitas en diferentes horas y días, incluidos los fines de semana. En su mayoría se trata de personas que, aun estando censadas en el enclave de Treviño (principalmente en las urbanizaciones de nueva creación), no tienen su residencia habitual en el enclave.

Con respecto a los estudios anteriores, ha disminuido el rechazo a realizar la encuesta: 7 % en 2002, 5 % en 2007 y 4 % ahora, pero ha aumentado el porcentaje de personas con las que no se ha podido contactar: 12 % en 2002, 16 % en 2007 y 20 % ahora. Este aumento está directamente relacionado con el aumento de la población que no tiene su residencia habitual en el enclave (en las urbanizaciones de nueva creación principalmente).

Debido a que no se ha podido entrevistar al 26 % de la población es posible que los resultados del estudio arrastren cierto sesgo. Por una parte, como algunos de los rechazos están relacionados con el tema del estudio, el sesgo, aunque pequeño, sería favorable al euskera. Por otra parte, no se sabe si puede existir sesgo ligado a las personas de las nuevas urbanizaciones con las que no se ha podido contactar, pero de existir, probablemente fuese de sentido contrario al anterior,

pues en las urbanizaciones los resultados son algo más positivos (poco) para el euskera. Por tanto, es muy probable que estos sesgos, de existir, se compensen y, si no, en todo caso serían muy pequeños.

Aunque no exista sesgo en los resultados o éste sea mínimo, al no haberse entrevistado a todas las personas que componen el universo considerado, en realidad se van a analizar los resultados provenientes de una muestra. Ahora bien, debido a la amplitud de la muestra y a que el universo es pequeño, el error muestral máximo estaría en torno al ± 1 % para un nivel de confianza del 95 % para los resultados del conjunto de la muestra, muy inferior al habitual en este tipo de encuestas, que generalmente suele ser superior al ± 3 %.

Al analizar los resultados en el informe se va a considerar conjuntamente a todas las personas entrevistadas, con independencia de que estén o no censadas en el enclave de Treviño. Ya se ha indicado que 375 de las 1.796 personas entrevistadas no están inscritas en el Padrón en el enclave, pero todas ellas residen en él y en su gran mayoría son la pareja o los hijos y las hijas de una persona censada. Además, sus características no difieren mucho de las de las personas censadas.¹

A este respecto conviene resaltar que los informes de los estudios anteriores (2002 y 2007) están realizados tomando como referencia únicamente a las personas censadas en el enclave de Treviño, aunque en un anexo se adjuntan las principales características de las personas no censadas. Por tanto, cuando se analicen las evoluciones, como ahora se va a considerar en los tres estudios a todas las personas entrevistadas, con independencia de que estén o no censadas en el enclave de Treviño, los resultados correspondientes a 2002 y 2007 pueden no coincidir con los publicados en sus respectivos informes.

En el informe, junto con los resultados para el conjunto de la población del enclave de Treviño, se van a analizar los de cada uno de los dos municipios que lo componen y conviene indicar de antemano que, como norma general, los resultados del Condado de Treviño se aproximarán más a los del conjunto del enclave que los de

1 El 80 % de las 375 personas entrevistadas que no están inscritas en el Padrón en el enclave de Treviño son la pareja (44 %) o los hijos y las hijas (36 %) de una persona censada. Sus características son similares a las de las personas censadas en el enclave, siendo su principal rasgo diferenciador que se trata de una población algo más joven, al ser algo mayor la proporción de hijos e hijas entre ellas. El 30 % tienen menos de 25 años frente al 20 % entre las personas censadas en el enclave. Como consecuencia de esto, la proporción de euskaldunes es algo mayor, 28 % frente al 20 % entre las personas censadas. Por otra parte, viven algo más volcadas todavía sobre Vitoria-Gasteiz que las personas censadas. Entre quienes trabajan, el 81 % lo hacen en Vitoria-Gasteiz o alrededores frente al 72 % de las personas censadas y entre quienes estudian, el 86 % lo hacen en Vitoria-Gasteiz o alrededores frente al 68 % de las personas censadas.

La Puebla de Arganzón, debido a que la mayoría de la población del enclave, el 73 %, reside en el Condado de Treviño.

Además, se analizarán los resultados de mayor interés en función de las principales variables de carácter sociodemográfico incluidas en el cuestionario, en particular de la edad y del origen (lugar de nacimiento) de las personas entrevistadas.

1. Características sociodemográficas

Las características sociodemográficas de la población que reside actualmente en el enclave de Treviño son muy diferentes de las de hace tan solo 20 o 30 años. A la conocida tendencia de abandono progresivo del trabajo en el campo e incorporación de las nuevas generaciones a las empresas industriales o de servicios radicadas en la cercana ciudad de Vitoria-Gasteiz, ha sucedido un hecho reciente que ha modificado sustancialmente la composición de la población del enclave, la llegada de nueva población “urbana” a raíz de la construcción de nuevas urbanizaciones.

En los últimos 15 años, entre 1996 y 2011, la población censada en el enclave casi se ha duplicado, pasando de 1.117 a 1.978 personas. Aproximadamente la tercera parte de la actual población del enclave reside en las nuevas urbanizaciones, en mayor proporción en La Puebla de Arganzón, casi la mitad, que en el Condado de Treviño, la cuarta parte. Además, la gran mayoría de las personas residentes en dichas urbanizaciones se corresponde con un “perfil tipo” de características muy definidas: matrimonios jóvenes o de edad media, entre los 30 y los 55 años, con o sin descendencia, matrimonios en los que ambos miembros de la pareja trabajan, provenientes de Vitoria-Gasteiz, ciudad en la que trabajan.

SEXO Y EDAD

La primera especificidad de la población del enclave, aunque no es de las más relevantes, es que el porcentaje de hombres, el 54 %, supera al de mujeres, el 46 %. Ahora bien, este desequilibrio se produce exclusivamente entre las personas nacidas en el enclave, entre quienes casi las dos terceras partes son hombres, el 64 %.

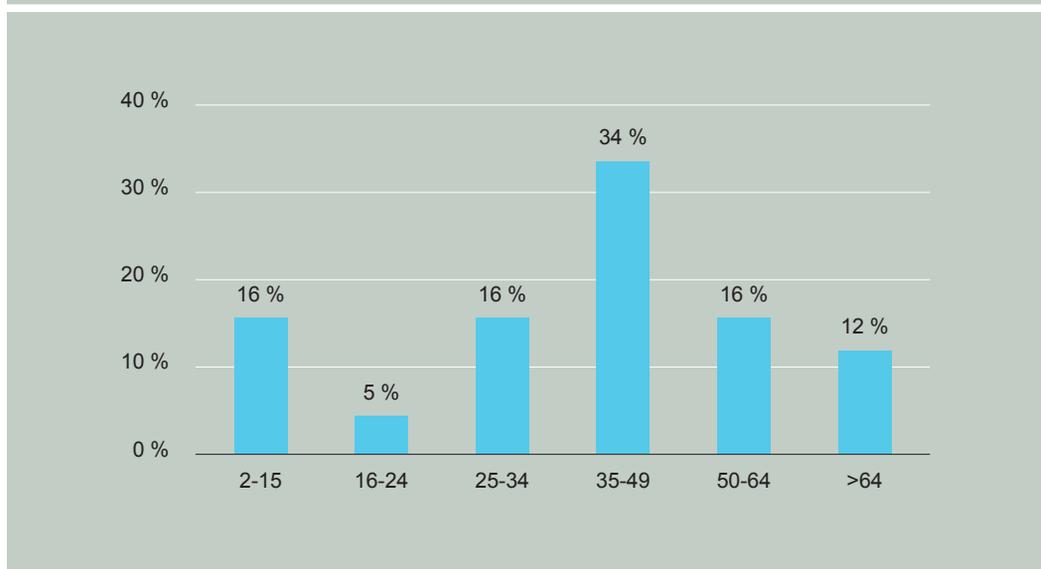
Mayor desproporción existe en la distribución por edades, pues tal como se puede observar en el gráfico de la página siguiente, la mitad de la población, el 50 %, tiene entre 25 y 49 años. Las personas mayores de 49 años suponen algo más de la cuarta parte, el 28 %, y las menores de 25 años no llegan a la cuarta parte, el 22 %.

Esta distribución por edades, con la mitad de la población entre 25 y 49 años y, más en particular, con la tercera parte entre 35 y 49 años, constituye uno de los rasgos distintivos de la población del enclave de Treviño, que va a tener su

repercusión en otras características sociodemográficas, en especial en el elevado porcentaje de población laboralmente activa.

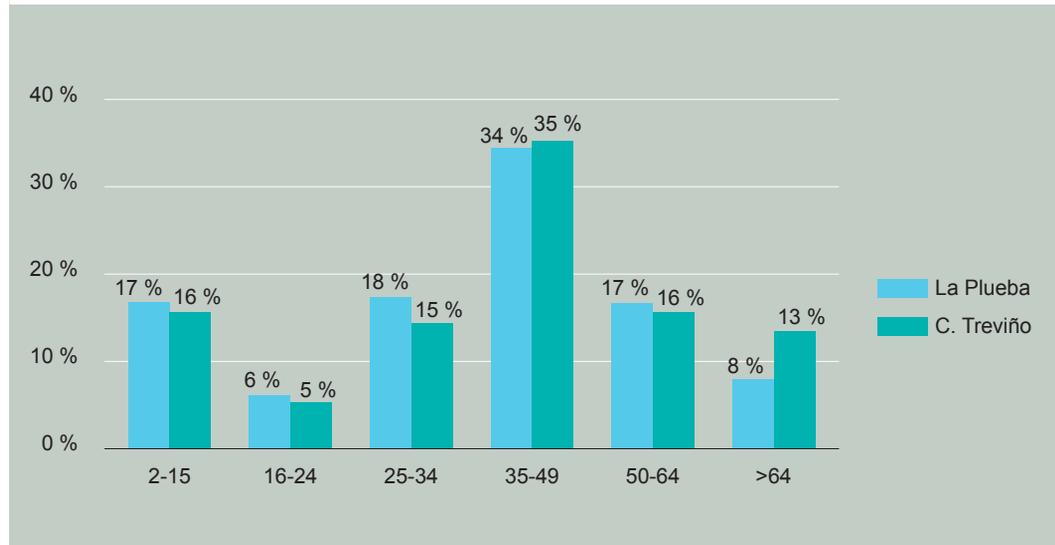
Con respecto al primer estudio, realizado en 2002, han perdido “peso” todos los grupos de edad, salvo el de 35 a 49 años, que ha aumentado del 27 % al 34 %, y el de 2 a 15 años, que ha aumentado del 9 % al 16 %. Es decir, que en los últimos 10 años ha aumentado el “peso” de los matrimonios con hijos pequeños e hijas pequeñas.

Gráfico 1. Distribución de la población por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



La distribución de la población por edades apenas varía de un municipio a otro, aunque en el Condado de Treviño es algo mayor el porcentaje de personas mayores de 64 años, el 13 %, frente al 8 % en La Puebla de Arganzón.

Gráfico 2. Distribución de la población por grupos de edad. La Puebla de Arganzón y Condado de Treviño, 2012



La población nacida en el enclave es la que más se desmarca del resto. Por un lado, la cuarta parte (24 %) tienen más de 64 años y, por el otro lado, la tercera parte (35 %) menos de 16 años. Este último dato es una de las principales novedades del estudio, pues entre los nacidos y las nacidas en el enclave los y las menores de 16 años pasan a ser el colectivo más numeroso y, además, la mayoría son hijos e hijas de “no nacidos en el enclave” residentes en las nuevas urbanizaciones.

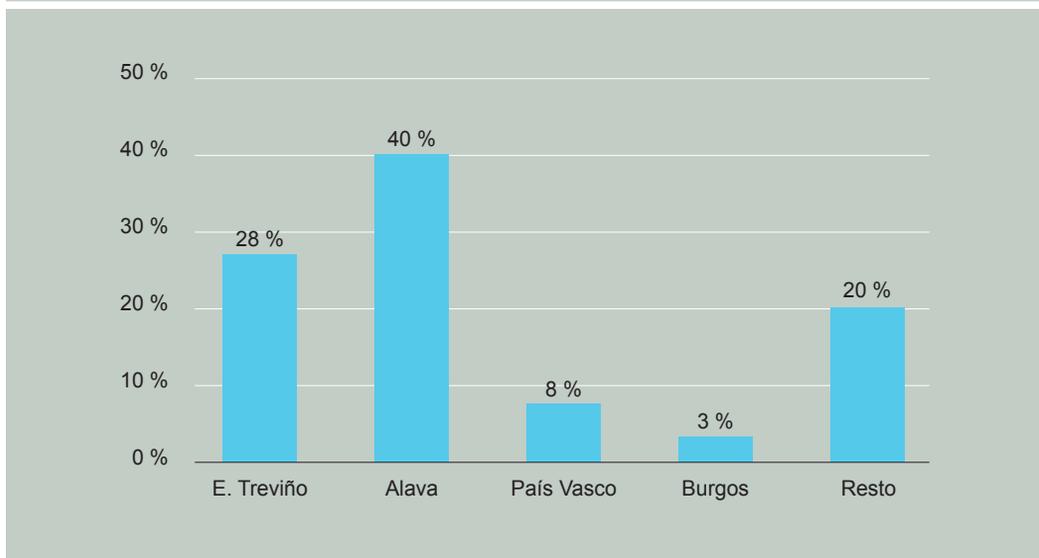
ORIGEN

Las personas nacidas en el enclave de Treviño solamente suponen algo más de la cuarta parte de la población del enclave, el 28 %, y constituyen un colectivo diferenciado del resto. Son en su mayoría hombres (64 %) y la gran mayoría tienen más de 49 años (43 %) o menos de 16 años (35 %). Como ya se ha indicado, los y las menores de 16 años están adquiriendo cada vez más “peso” entre la población nativa y la mayoría son hijos e hijas de “no nacidos en el enclave” residentes en las urbanizaciones.

Las personas nacidas en Álava (la inmensa mayoría en Vitoria-Gasteiz) constituyen el colectivo más numeroso, el 40 %, y sumadas al 8 % nacidas en el resto del País Vasco, suponen la mitad de la población del enclave.

Por último, solamente el 3 % han nacido en la provincia de Burgos (la mayoría en Miranda), pero es relativamente importante el porcentaje de personas nacidas en el resto de España u otros lugares del mundo, el 20 %.

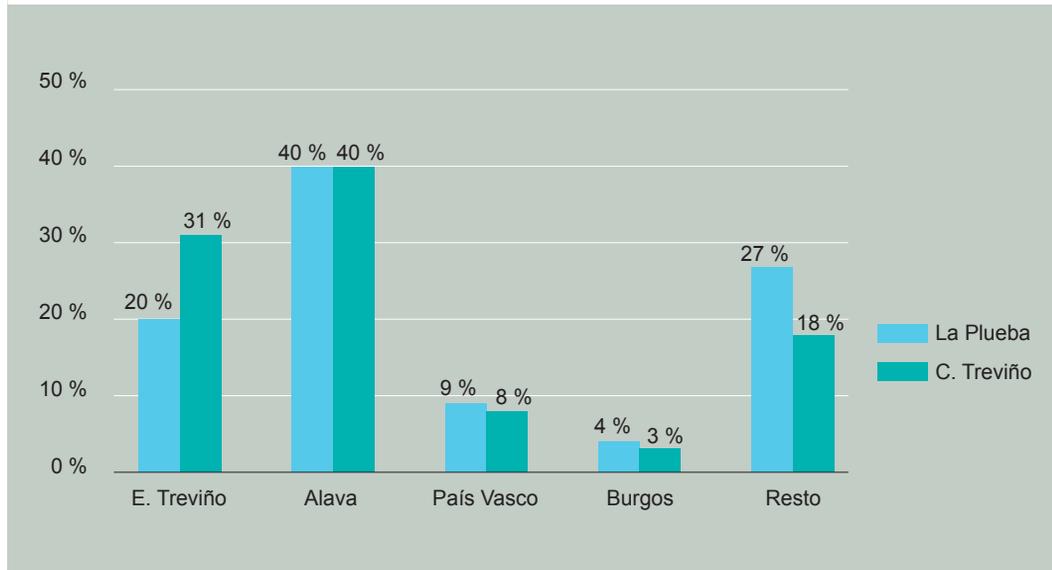
Gráfico 3. Distribución de la población según su lugar de nacimiento. Enclave de Treviño, 2012



En los dos municipios del enclave la mitad de la población ha nacido en el País Vasco, pero el porcentaje de nacidos en el enclave es mayor en el Condado de Treviño, el 31 %, que en La Puebla de Arganzón, el 20 %. Por su parte, en La Puebla de Arganzón es mayor el porcentaje de personas nacidas en el resto de España u otros lugares, el 27 % frente al 18 % en el Condado de Treviño.

Y en lo que respecta a la proporción de población nativa en los diferentes grupos de edad, son clara minoría en todos los grupos salvo en los grupos extremos, en los que son mayoría, el 55 % entre los y las mayores de 64 años y el 60 % entre los y las menores de 16 años.

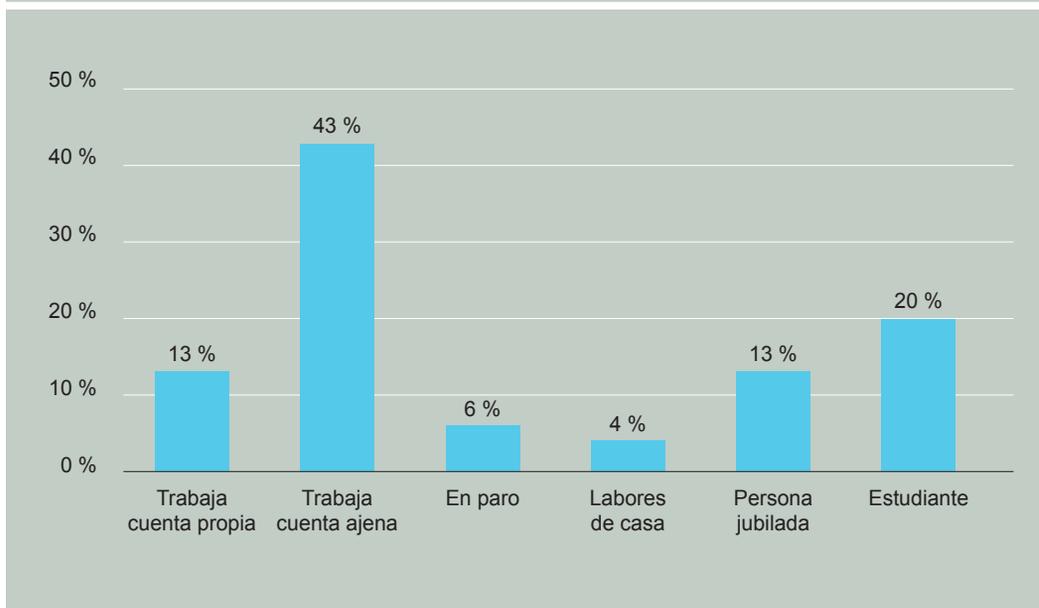
Gráfico 4. Distribución de la población según su lugar de nacimiento. La Puebla de Arganzón y Condado de Treviño, 2012



ACTIVIDAD LABORAL Y PROFESIÓN

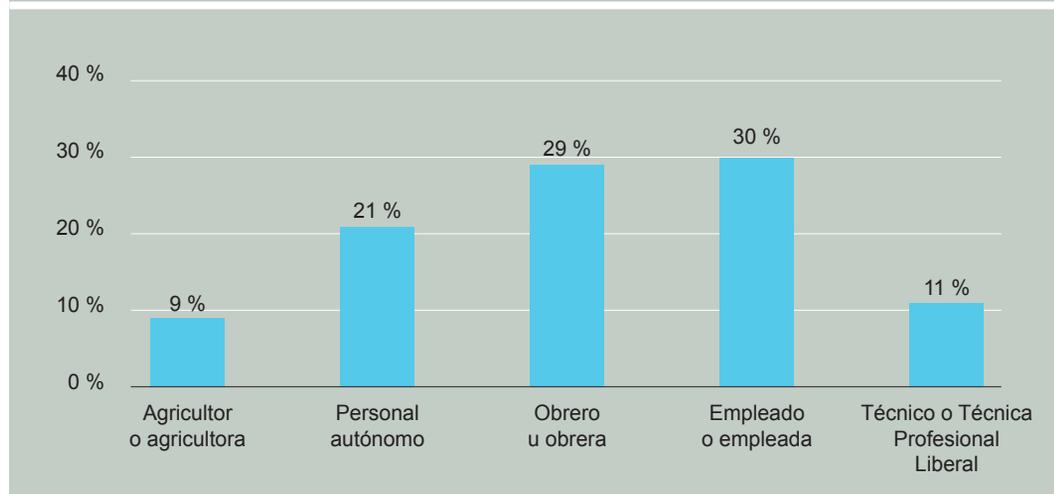
Otra de las especificidades de la población del enclave de Treviño, consecuencia de su especial distribución por edades, es la alta proporción de personas laboralmente activas, casi las dos terceras partes del conjunto de la población, el 62 %. El 13 % trabajan por cuenta propia y el 43 % por cuenta ajena, mientras el paro afecta al 6 %.

Entre las personas que no tienen actividad laboral, el 13 % están jubiladas, el 4 % se dedican a las labores de casa y el 20 % están estudiando.

Gráfico 5. Distribución de la población según su actividad laboral. Enclave de Treviño, 2012

El porcentaje de personas con actividad laboral apenas varía por municipios, pero el de las que trabajan por cuenta propia es mayor en el Condado de Treviño, el 15 %, que en La Puebla de Arganzón, el 9 %. Además, en el Condado de Treviño es mayor el porcentaje de personas jubiladas, 15 %, frente a 7 % en La Puebla de Arganzón.

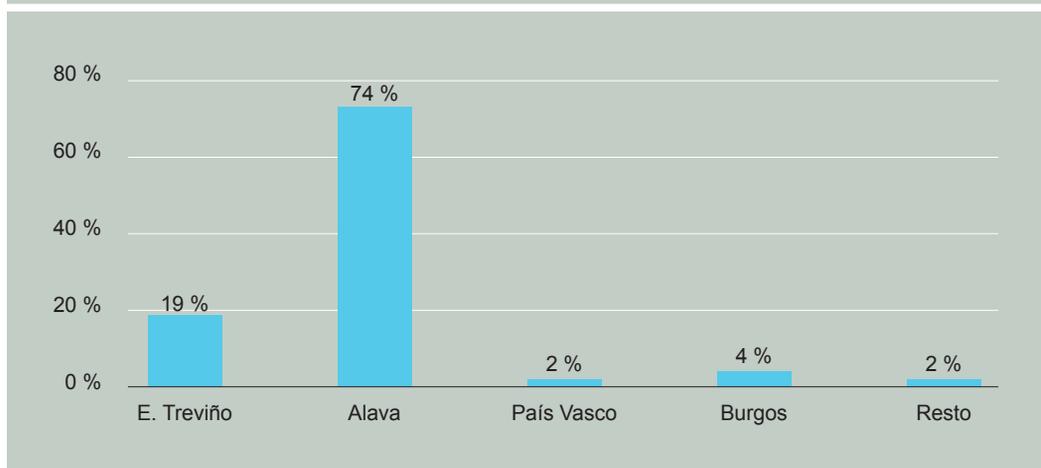
En lo que respecta a la profesión de las personas que trabajan, los colectivos más numerosos son los empleados y las empleadas (30 %) y el personal obrero (29 %). Tras ellos, el personal autónomo y comerciantes (21 %), el personal técnico y profesionales liberales (11 %) y, en último lugar, los agricultores y las agricultoras (9 %). En los últimos 10 años el porcentaje de agricultores y agricultoras ha descendido a la mitad, del 18 % en 2002 al 9 % actual.

Gráfico 6. Distribución de la población según su profesión. Enclave de Treviño, 2012

Por municipios existen ciertas diferencias en cuanto a la profesión, pues el porcentaje de agricultores y agricultoras y de personal autónomo y comerciantes es mayor en el Condado de Treviño, el 10 % y 22 % respectivamente, que en La Puebla de Arganzón, el 5 % y 17 % respectivamente, que se compensa con una menor proporción de personal obrero en el Condado, el 26 %, que en La Puebla de Arganzón, el 37 %.

Las tres cuartas partes de las personas laboralmente activas, el 74 %, trabajan en Álava (en Vitoria-Gasteiz o alrededores) y solamente la quinta parte, el 19 %, trabajan en el propio enclave de Treviño. El 7 % restante trabajan en otros lugares del País Vasco, en Miranda, etc.

Gráfico 7. Distribución de la población según su lugar de trabajo. Enclave de Treviño, 2012



Por municipios no hay grandes diferencias, aunque la proporción de quienes trabajan en el propio enclave es mayor en el Condado de Treviño, el 20 %, que en La Puebla de Arganzón, el 14 %.

En cambio, las diferencias por edades son importantes, pues solamente trabajan en el enclave el 6 % de las personas menores de 35 años y el 14 % de las de 35 a 49 años, pero casi la mitad de las mayores de 49 años, el 43 %.

Por último, en lo que respecta a la actividad laboral, la población nativa se destaca una vez más claramente del resto. Entre las personas nacidas en el enclave es mucho mayor el porcentaje de personas jubiladas (24 %) y de estudiantes (38 %) y mucho menor el de quienes trabajan (32 %). Y más de la mitad de quienes trabajan (57 %) lo hacen en el enclave de Treviño y casi la mitad se dedican a la agricultura (41 %).

NIVEL DE ESTUDIOS

El nivel de estudios de la población del enclave de Treviño es similar al de las poblaciones de su entorno. El 20 % no han completado los estudios primarios (aunque la gran mayoría son menores de 12 años), el 26 % tienen estudios primarios o EGB, el 12 % ESO o FP1, el 25 % bachiller superior, BUP o FP2, el 7 % estudios superiores de grado medio y el 10 % estudios superiores.

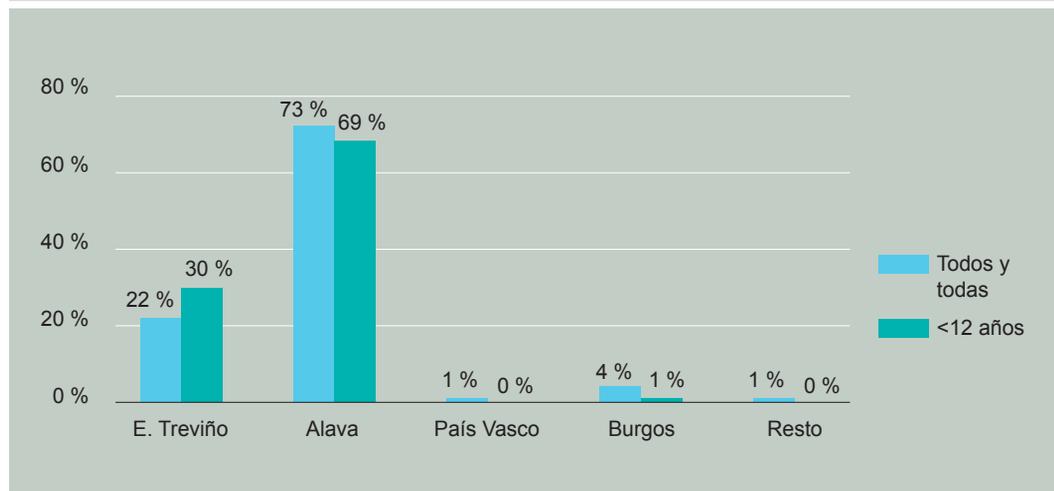
El nivel de estudios varía poco por municipios, aunque es algo mayor en La Puebla de Arganzón que en el Condado de Treviño. En función de la edad las diferen-

cias son, lógicamente, muy importantes. Por ejemplo, tienen estudios superiores a primarios el 85 % de las personas de 25 a 34 años frente a sólo el 9 % de las mayores de 64 años. Por esto, al ser la edad media de las personas nacidas en el enclave mayor, su nivel de estudios es menor que el de las personas nacidas fuera del enclave de Treviño.

Pero quizás el dato más relevante en relación con los estudios es que, entre quienes actualmente están estudiando, menos de la cuarta parte, el 22 %, lo hacen en el enclave de Treviño. La gran mayoría, el 73 %, estudian en Álava (Vitoria-Gasteiz), el 4 % en la provincia de Burgos (Miranda) y el 2 % en otros lugares.

Incluso entre los y las menores de 12 años son minoría las personas que estudian en el enclave, el 30 %.

Gráfico 8. Distribución del alumnado según su lugar de estudio. Enclave de Treviño, 2012



Y en lo que respecta al modelo lingüístico en el que han realizado los estudios primarios, más de la mitad (60 %) los han realizado en castellano (modelo X), la quinta parte (21 %) en castellano con euskera como asignatura (modelo A), una pequeña minoría (5 %) en euskera y castellano (modelo B) y la séptima parte restante (15 %) en euskera con castellano como asignatura (modelo D).

Ahora bien, como se puede observar en el gráfico de la siguiente página, las proporciones varían de forma sustancial con la edad. Así, han estudiado en los modelos B y D, es decir en los modelos bilingüe o en euskera:

- Las tres cuartas partes de los y las menores de 16 años: el 15 % en el modelo B y el 57 % en el D.
- Casi la mitad de las personas de 16 a 24 años: el 14 % en el modelo B y el 31 % en el D.
- La quinta parte de las personas de 25 a 34 años: el 8 % en el modelo B y el 12 % en el D.
- Una pequeña minoría del 6 % de la población de 35 a 49 años.
- Nadie entre los y las mayores de 49 años.

Gráfico 9. Distribución del modelo lingüístico por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



Por último, indicar que la quinta parte de la población del enclave de Treviño, el 20 %, afirma que ha estudiado alguna vez euskera al margen del sistema de enseñanza.

TIPOLOGÍA DE SÍNTESIS

Para terminar este capítulo, a modo de resumen, se puede decir que la población del enclave de Treviño está compuesta por tres colectivos de personas muy diferentes entre sí desde el punto de vista sociodemográfico:

1. En un extremo se sitúan las personas “nacidas en el enclave”, que suponen algo más de la cuarta parte de la población del enclave.
Casi la mitad superan los 50 años, la mayoría trabajan en el enclave, principalmente en la agricultura, y tienen un nivel de estudios inferior a la media.
Ahora bien, en los últimos años están adquiriendo cada vez más “peso” los y las menores de 16 años, que ya son la tercera parte de la población nativa y, además, en su mayoría son hijos e hijas de “personas no nacidas en el enclave” residentes en las urbanizaciones.
2. En el otro extremo se encuentran las personas “llegadas durante los últimos 15 años”, principalmente a raíz de la construcción de las nuevas urbanizaciones, que constituyen ya más de la tercera parte de la población.
En su inmensa mayoría son matrimonios de 30 a 55 años, con o sin hijos e hijas, provenientes de Vitoria-Gasteiz. Generalmente ambos miembros de la pareja trabajan y lo hacen en Vitoria-Gasteiz.
3. Entre ambos extremos, aunque más próximos en sus características a las personas recién llegadas, se sitúan las personas “llegadas con anterioridad”, que constituyen la cuarta parte restante.

La conjunción de estos tres colectivos tan diferenciados da lugar a una población con unas características muy específicas, entre las que las más llamativas son que:

- Las tres cuartas partes han nacido fuera del enclave (la mitad en el País Vasco).
- La mitad tienen entre 25 y 49 años.
- Casi las dos terceras partes tienen actividad laboral y en su gran mayoría trabajan en Vitoria-Gasteiz.
- La gran mayoría de los y las estudiantes, incluso entre los y las que están realizando los estudios primarios, estudian fuera del enclave, casi la totalidad en Vitoria-Gasteiz.

Con respecto a 2002, a pesar de que sólo han transcurrido 10 años, se han producido cambios de cierta importancia en la estructura de la población debido a que

ha aumentado un 30 %. Este aumento de población con personas provenientes principalmente de Vitoria-Gasteiz tiene como consecuencia más directa que el conjunto de la población del enclave se parece ya más a la población que reside en las nuevas urbanizaciones que a la población “autóctona original”.

Además, hay que resaltar el aumento del “peso” en la población menor de 16 años que han pasado del 9 % en 2002 al 16 % actual y que en su mayoría han nacido ya en el enclave.

2. Competencia lingüística

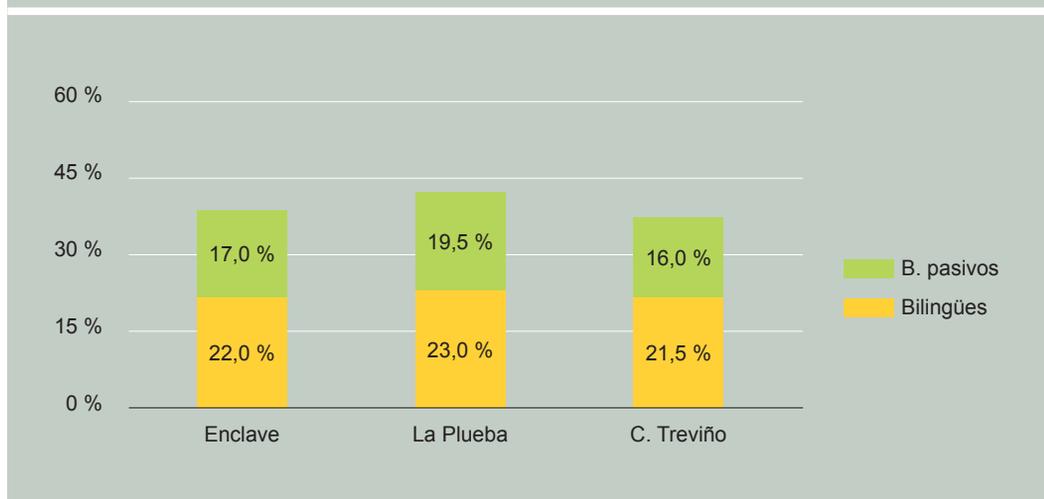
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

El 22 % de la población del enclave de Treviño es bilingüe, es decir que habla correctamente o bastante bien tanto el euskera como el castellano. En cifras absolutas, este porcentaje supone que aproximadamente 500 personas que residen en el enclave son bilingües. Y la gran mayoría de los y las bilingües, el 81 %, son capaces de leer y escribir en euskera, pues casi la totalidad han estudiado euskera en la escuela o por su cuenta.

Además, el 17 % de la población es bilingüe pasiva, es decir que es capaz de hablar algo euskera. En cifras absolutas, unas 400 personas.

Por municipios, el porcentaje de bilingües es algo mayor en La Puebla de Arganzón, el 23 %, que en el Condado de Treviño, el 21,5 %. Y también el porcentaje de bilingües pasivos es algo mayor en La Puebla de Arganzón, el 19,5 %, que en el Condado de Treviño, el 16 %.

Gráfico 10. Competencia lingüística. Enclave de Treviño, 2012



En los últimos 10 años se ha duplicado el porcentaje de bilingües en el enclave de Treviño. En el estudio realizado en 2002 el porcentaje era del 11 %, en el estudio de 2007 del 15,5 % y ahora es del 22 %.

El aumento ha sido algo mayor en La Puebla de Arganzón, del 10,5 % en 2002 al 23,5 % actual, que en el Condado de Treviño, del 11 % en 2002 al 21,5 % actual.

También ha aumentado el porcentaje de bilingües pasivos, que era del 9,5 % en 2002, del 13,5 % en 2007 y es del 17 % ahora.

Gráfico 11. Evolución de la competencia lingüística. Enclave de Treviño, 2002-2012



El aumento tan importante del porcentaje de bilingües en el enclave de Treviño en los últimos 10 años es debido:

1. A que el porcentaje de bilingües entre la juventud del enclave ha aumentado de forma considerable. Del 40 % en 2002 al 65 % actual entre los y las menores de 16 años y del 23 % en 2002 al 42 % actual entre los y las de 16 a 24 años.
2. A que el “peso” de los y las menores de 16 años en la población del enclave ha aumentado también de forma considerable. Del 9 % en 2002 al 16 % actual.
3. Además, el porcentaje de euskaldunes ha aumentado en todos los grupos de edad, porque el porcentaje de euskaldunes entre las personas que han venido a vivir al enclave es algo mayor que el de las que ya residían en él.

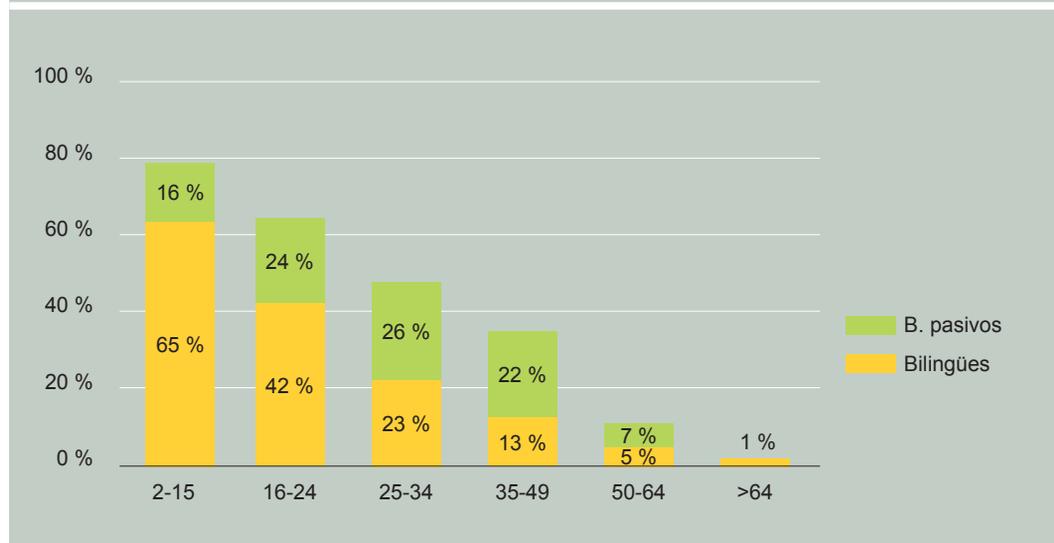
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN FUNCIÓN DE LA EDAD Y DE OTRAS VARIABLES

La competencia lingüística varía de forma espectacular en función de la edad. Las personas bilingües son las dos terceras partes (65 %) entre las personas menores de 16 años, casi la mitad (42 %) entre las de 16 a 24 años, la cuarta parte (23 %) entre las de 25 a 34 años, la octava parte (13 %) entre las de 35 a 49 años, pocas (5 %) entre las de 50 a 64 años y casi nadie (0,5 %) entre las mayores de 64 años.

Por esta razón, la mitad de los y las bilingües del enclave son muy jóvenes, menores de 16 años, la cuarta parte tienen de 16 a 34 años y la cuarta parte restante más de 34 años.

Por su parte, el porcentaje de bilingües pasivos evoluciona de forma diferente. Es del 16 % entre las personas menores de 16 años, aumenta hasta situarse en torno al 25 % entre las de 16 a 49 años y disminuye drásticamente a partir de esa edad, al 7 % entre las de 50 a 64 años y al 1 % entre las mayores de 64.

Gráfico 12. Competencia lingüística por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012

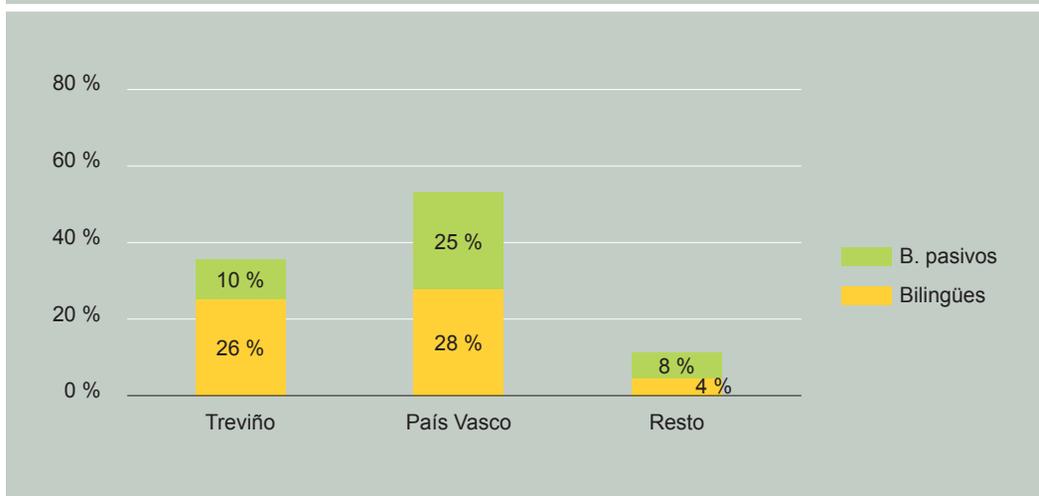


El porcentaje de bilingües apenas varía entre las personas nacidas en el enclave de Treviño, el 26 %, y las nacidas en el País Vasco (en Álava la inmensa mayoría), el 28 %, pero disminuye al 4 % entre las nacidas en otros lugares.

Con respecto al año 2002 se ha producido un cambio fundamental, pues el porcentaje de bilingües entre las personas nacidas en el enclave ha pasado del 4 %

al 26 %, debido a que ha aumentado de forma importante tanto el porcentaje de euskaldunes entre los y las jóvenes como el número de jóvenes que han nacido en el enclave de Treviño.

Gráfico 13. Competencia lingüística de los y las bilingües según su origen. Enclave de Treviño, 2012



El porcentaje de bilingües es menor entre las personas censadas en el enclave de Treviño (20 %) que entre las que sin estar censadas residen en el enclave (28 %).

Apenas existen diferencias por sexo, aunque el porcentaje de bilingües es algo mayor entre las mujeres (23 %) que entre los hombres (21 %).

Y las diferencias en función del nivel de estudios son considerables, pues el porcentaje de bilingües es del 27 % entre quienes tienen estudios superiores, del 15 % entre los y las que tienen estudios secundarios y del 4 % entre quienes tienen estudios primarios (sin incluir a los y las menores de 16 años).

MOVILIDAD LINGÜÍSTICA

Las personas bilingües, o bien han recibido el euskera por transmisión familiar o bien lo han aprendido en el sistema de enseñanza o por su cuenta (gaueskolas, cursos intensivos...).

Como solamente el 5 % de la población del enclave de Treviño han tenido como primera lengua el euskera (el 2 % únicamente el euskera y el 3 % el euskera junto

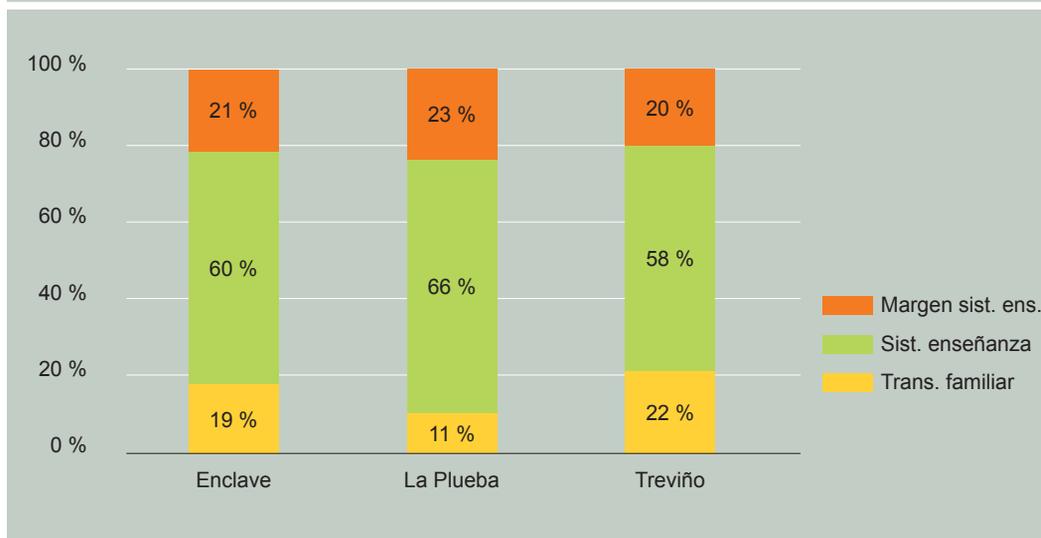
con el castellano), la mayoría de las personas bilingües del enclave han aprendido el euskera estudiándolo.

Además, no todas las personas que han tenido como primera lengua el euskera lo han mantenido, aunque sí la inmensa mayoría, el 85 %, mientras el 15 % restante lo han perdido parcialmente y actualmente son bilingües pasivos.

Por tanto, entre las personas bilingües existen tres grupos diferenciados en función del origen de su conocimiento del euskera:

- 1.** La quinta parte (19 %) han tenido como primera lengua el euskera.
Las dos terceras partes de estas personas (64 %) han tenido como primera lengua el euskera junto con el castellano y la tercera parte restante (36 %) sólo el euskera.
La mitad (53 %) tienen menos de 16 años y la tercera parte (36 %) entre 25 y 49 años. La gran mayoría (80 %) han realizado o están realizando sus estudios primarios en el Modelo D (en euskera con el castellano como asignatura) y el 8 % en el Modelo B (bilingüe). Además, el 13 % han estudiado euskera por su cuenta.
- 2.** Más de la mitad (60 %) han aprendido euskera a través del sistema de enseñanza.
Casi todas estas personas tienen menos de 35 años y la mayoría (62 %) menos de 16 años. Las tres cuartas partes (78 %) han realizado o están realizando sus estudios primarios en el Modelo D y la cuarta parte restante (22 %) en el Modelo B.
- 3.** Y la quinta parte restante (21 %) han aprendido euskera por su cuenta, al margen del sistema de enseñanza.
Casi la totalidad tienen más de 24 años y la gran mayoría (74 %) más de 34 años.

Con respecto al año 2002, ha aumentado de forma importante el porcentaje de personas que han aprendido euskera a través del sistema de enseñanza, del 36 % al 60 %, y ha disminuido tanto el de quienes lo han recibido por transmisión familiar, del 28 % al 19 %, como el de las personas que lo han aprendido por su cuenta, del 36 % al 21 %. Por tanto, queda patente que gran parte del aumento en el porcentaje de bilingües en el enclave de Treviño es debido al aprendizaje de los y las jóvenes a través del sistema de enseñanza.

Gráfico 14. Lugar de aprendizaje del euskera de las personas bilingües. Enclave de Treviño, 2012

Existen diferencias por municipios, pero no son muy importantes. Lo más llamativo es que el porcentaje de bilingües que han recibido el euskera por transmisión familiar es el doble en el Condado de Treviño (22 %) que en La Puebla de Arganzón (11 %).

Por su parte, algo más de la mitad de los bilingües pasivos han aprendido el euskera que saben a través del sistema de enseñanza y casi la otra mitad estudiándolo por su cuenta. Solamente el 3 % se corresponden con pérdidas parciales de personas que tuvieron como primera lengua el euskera y el castellano.

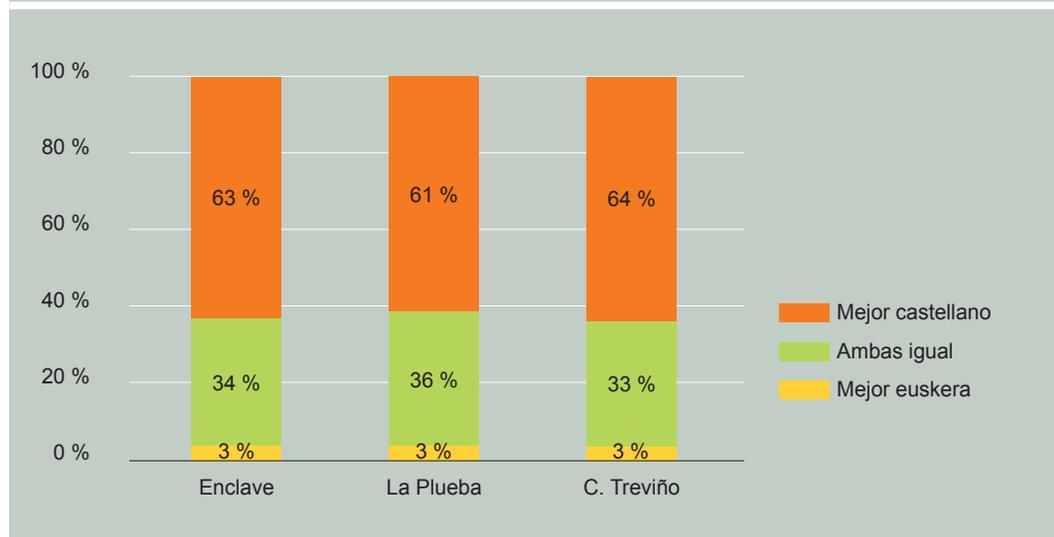
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA: TIPO DE BILINGÜISMO

En el apartado anterior se ha visto que la gran mayoría de las personas bilingües del enclave de Treviño, el 81 %, no han tenido como primera lengua el euskera. Por tanto, no es de extrañar que casi las dos terceras partes, el 63 %, afirmen que se expresan con mayor facilidad en castellano que en euskera, mientras la tercera parte, el 34 %, declaran que hablan con la misma facilidad en ambos idiomas y solamente el 3 % que se expresan con mayor facilidad en euskera.

Los resultados no han variado mucho con respecto al año 2002. Entonces, el 57 % afirmaban que se expresaban con mayor facilidad en castellano, el 39 % en ambos idiomas por igual y el 4 % mejor en euskera.

Apenas hay diferencias en los resultados de los dos municipios, pues las personas bilingües que se expresan mejor en castellano son el 61 % en La Puebla de Arganzón y el 64 % en el Condado de Treviño.

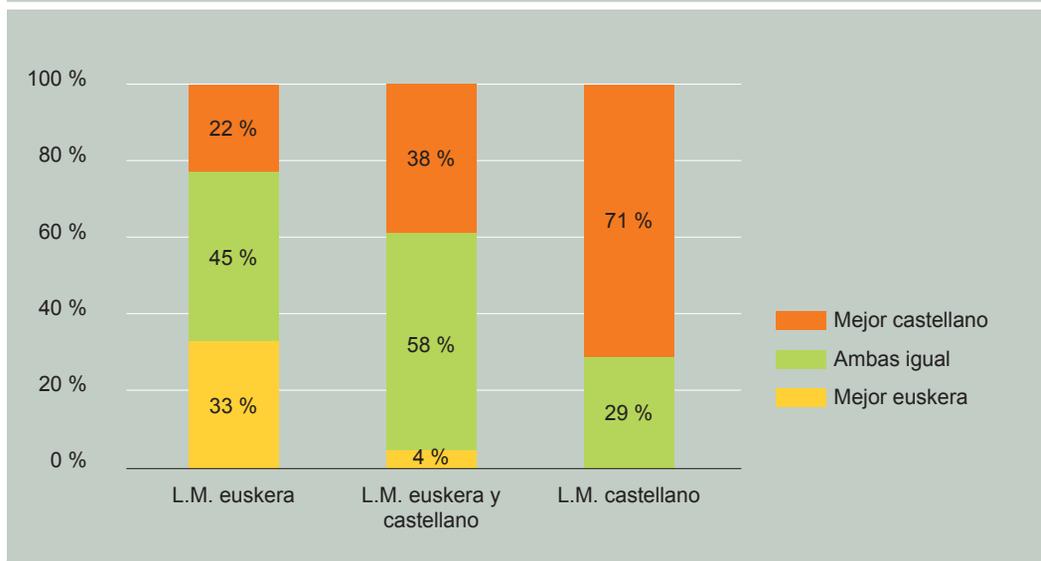
Gráfico 15. Competencia lingüística relativa de los y las bilingües. Enclave de Treviño, 2012



La competencia lingüística relativa está muy relacionada con la lengua materna. Así:

- Entre quienes tuvieron como primera lengua únicamente el euskera, la tercera parte (33 %) hablan con más facilidad en euskera, casi la mitad (45 %) con igual facilidad en ambos idiomas y la quinta parte (22 %) con más facilidad en castellano.
- Entre quienes tuvieron como primera lengua el euskera junto con el castellano, solamente el 4 % hablan con más facilidad en euskera, más de la mitad (58 %) con igual facilidad en ambos idiomas y más de la tercera parte (38 %) con más facilidad en castellano.
- Entre quienes tuvieron como primera lengua el castellano u otro idioma, algo más de la cuarta parte (29 %) hablan con igual facilidad en ambos idiomas y las casi tres cuartas partes restantes (71 %) con más facilidad en castellano.

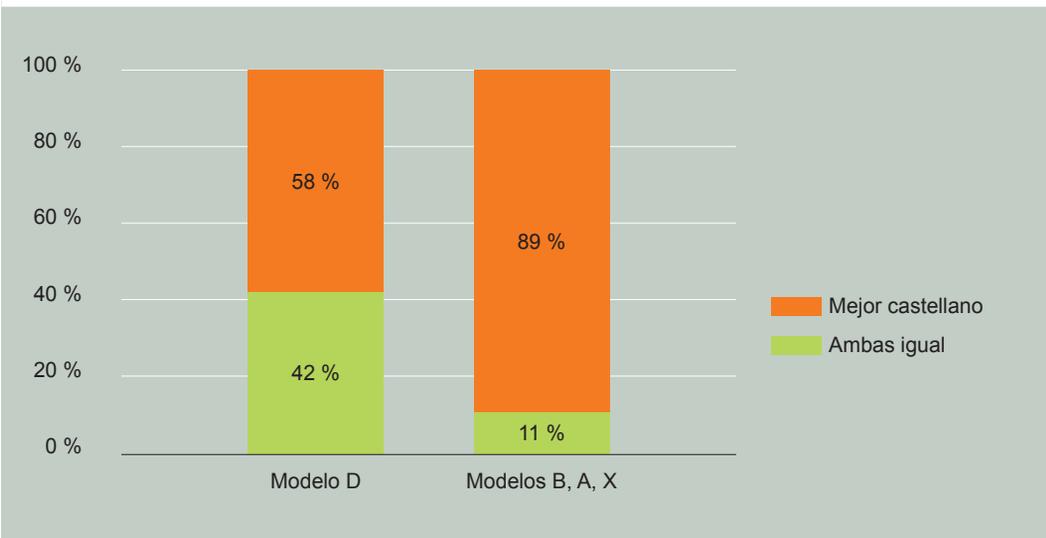
Gráfico 16. Competencia lingüística relativa de los y las bilingües según su lengua materna. Enclave de Treviño, 2012



Y entre quienes tienen como lengua materna el castellano, también existe relación entre el modelo lingüístico en el que se han realizado los estudios primarios y la competencia lingüística relativa.

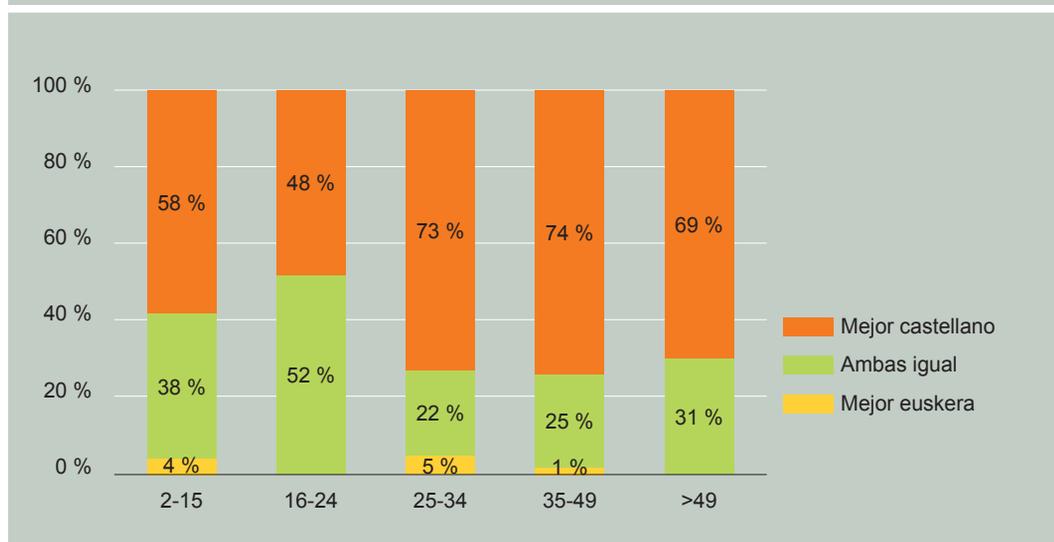
Así, la inmensa mayoría de las personas bilingües que han estudiado en los modelos B (bilingüe), A (euskera como asignatura) o X (castellano), el 89 %, dominan mejor el castellano, porcentaje que disminuye al 58 % entre los que han estudiado en el modelo D (en euskera).

Gráfico 17. Competencia lingüística relativa de los y las bilingües con lengua materna castellano, según el modelo lingüístico en el que han estudiado. Enclave de Treviño, 2012



Por último, no hay grandes variaciones en la competencia lingüística relativa en función de la edad, si bien el dominio del euskera es algo mayor entre la población joven, en especial entre la población de 16 a 24 años.

Gráfico 18. Competencia lingüística de los y las bilingües por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



3. Uso del euskera

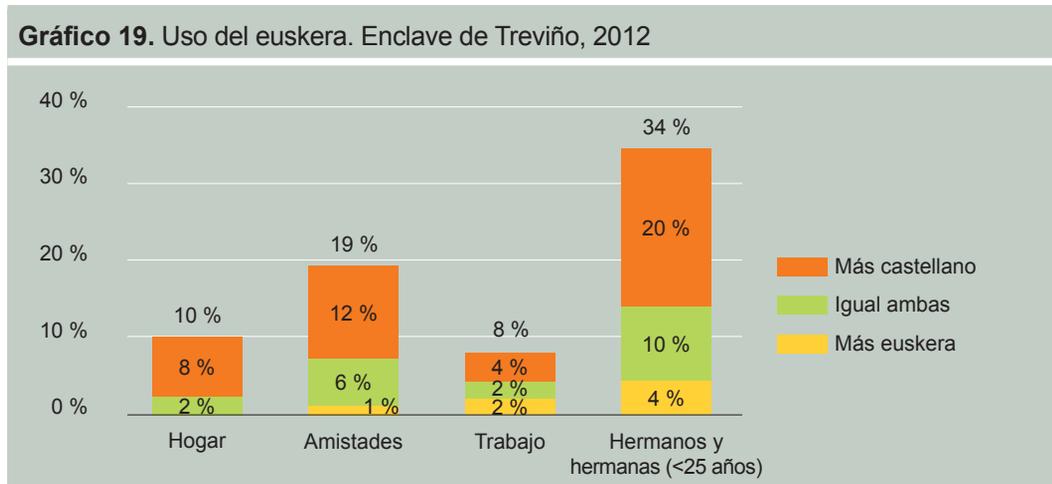
En este capítulo se va a analizar el uso del euskera en el hogar, con las amistades y con los compañeros y las compañeras de trabajo. En la familia se va a analizar además el uso del euskera de los y las menores de 25 años con sus hermanos y hermanas. Por último, también se va a analizar el uso del euskera en las redes sociales.

Para poder utilizar el euskera es condición indispensable, lógicamente, tener la competencia suficiente en euskera como para poder hablarlo, pero también es indispensable que todas, o al menos la gran mayoría, de las personas con las que se habla también la tengan.

Por tanto, es fácil de comprender que el uso del euskera en el enclave de Treviño sea pequeño, pues solamente el 22 % de sus habitantes son capaces de hablarlo con soltura y, además, la mayoría de ellos y ellas no tienen un entorno euskaldun en los diferentes ámbitos analizados.

De hecho, utilizan el euskera, en mayor o menor medida, solamente el 10 % en el hogar y el 8 % con los compañeros y las compañeras de trabajo, aunque aumenta sensiblemente el uso con las amistades, al 19 %, y en especial con los hermanos y las hermanas entre las personas menores de 25 años, al 34 %.

El uso es similar en los dos municipios del enclave, aunque algo mayor en La Puebla de Arganzón al ser en este municipio algo mayor el porcentaje de bilingües.



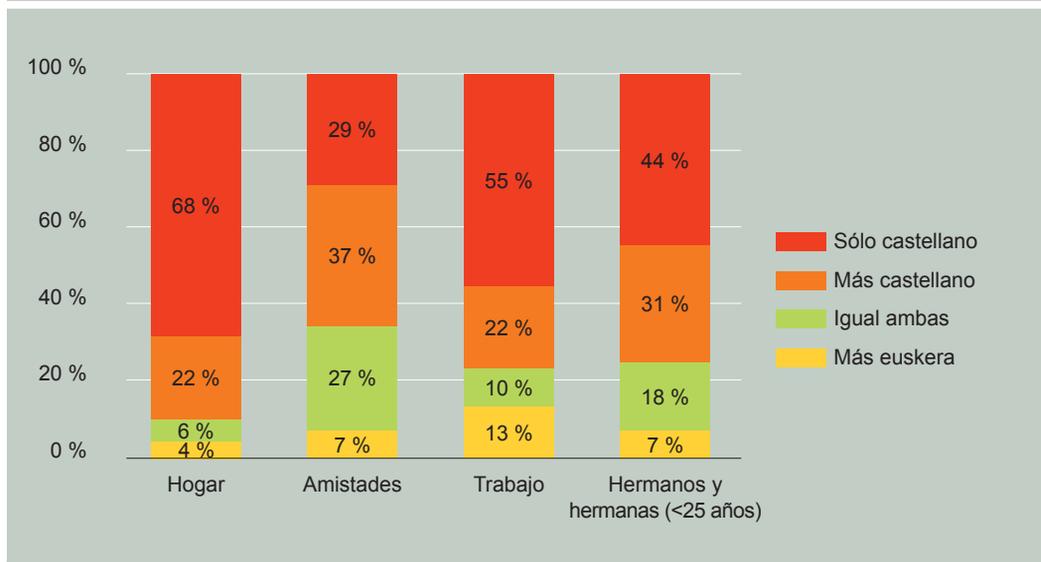
Con respecto al año 2002, el uso del euskera ha aumentado en la misma proporción que el conocimiento (porcentaje de bilingües). En términos generales se ha duplicado, pasando del 4 % al 10 % el uso en el hogar, del 4 % al 8 % con los compañeros y las compañeras de trabajo, del 9 % al 19 % con las amistades y del 19 % al 34 % con los hermanos y las hermanas entre las personas menores de 25 años.

Ahora bien, los resultados anteriores están calculados tomando como referencia el conjunto de la población del enclave de Treviño, con independencia de que sean o no bilingües.

Tomando como referencia exclusivamente a la población bilingüe, los porcentajes aumentan de forma importante. Así, utilizan el euskera, en mayor o menor medida, la tercera parte de las personas bilingües en el hogar, el 32 %, casi la mitad con sus compañeros y compañeras de trabajo, el 45 %, más de la mitad de las personas menores de 25 años con sus hermanos y hermanas, el 56 %, y casi las tres cuartas partes con sus amistades, el 71 %.

No obstante, las personas bilingües que utilizan el euskera de forma habitual, es decir, tanto o más que el castellano, son minoría en los cuatro ámbitos. En concreto: el 10 % en el hogar, el 23 % con sus compañeros y compañeras de trabajo, el 25 % con sus hermanos y hermanas y el 34 % con sus amistades.

Gráfico 20. Uso del euskera de los y las bilingües por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



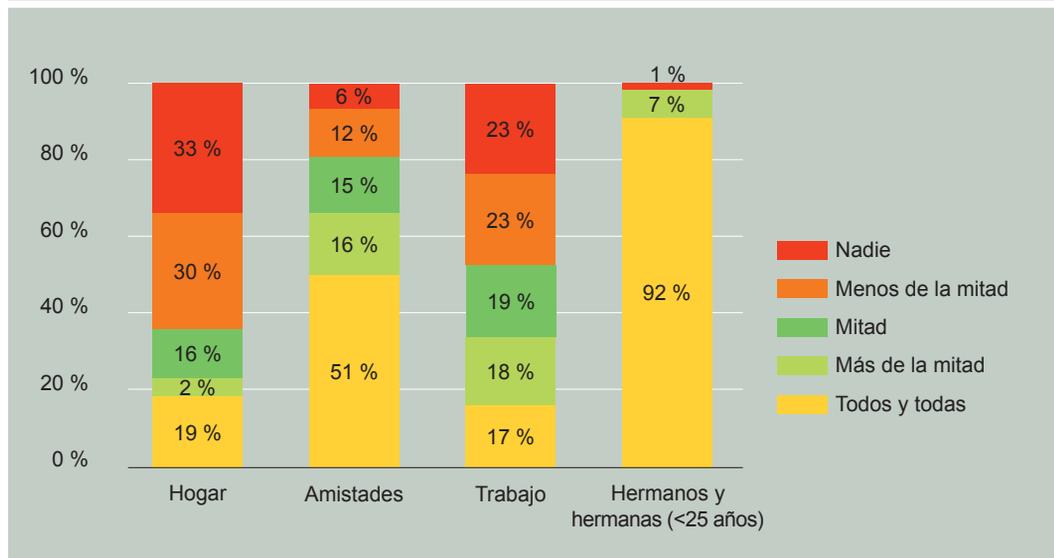
Con respecto al año 2002, ha aumentado ligeramente el porcentaje de bilingües que utilizan el euskera en los diferentes ámbitos analizados (aunque lo utilicen menos que el castellano), pero ha disminuido ligeramente el de quienes lo utilizan habitualmente (tanto o más que el castellano).

Como se ha indicado, el uso del euskera está condicionado principalmente por la densidad de bilingües en la red de relaciones de los diferentes ámbitos, pues es necesario que todas o casi todas las personas de la red sean bilingües.

En el gráfico de esta página se puede observar que el porcentaje de bilingües que tienen su red bilingüe (todos o casi todos) es del 17 % entre los compañeros y compañeras de trabajo, del 19 % en el hogar, del 51 % entre las amistades y del 92 % entre los hermanos y las hermanas para los y las menores de 25 años.

Por tanto, se verifica la relación existente entre la densidad de euskaldunes en la red y el uso del euskera, de forma que en los ámbitos en los que menor es la densidad de euskaldunes en la red, hogar y trabajo, es donde menos se usa el euskera.

Gráfico 21. La red lingüística de los y las bilingües en los distintos ámbitos. Enclave de Treviño, 2012



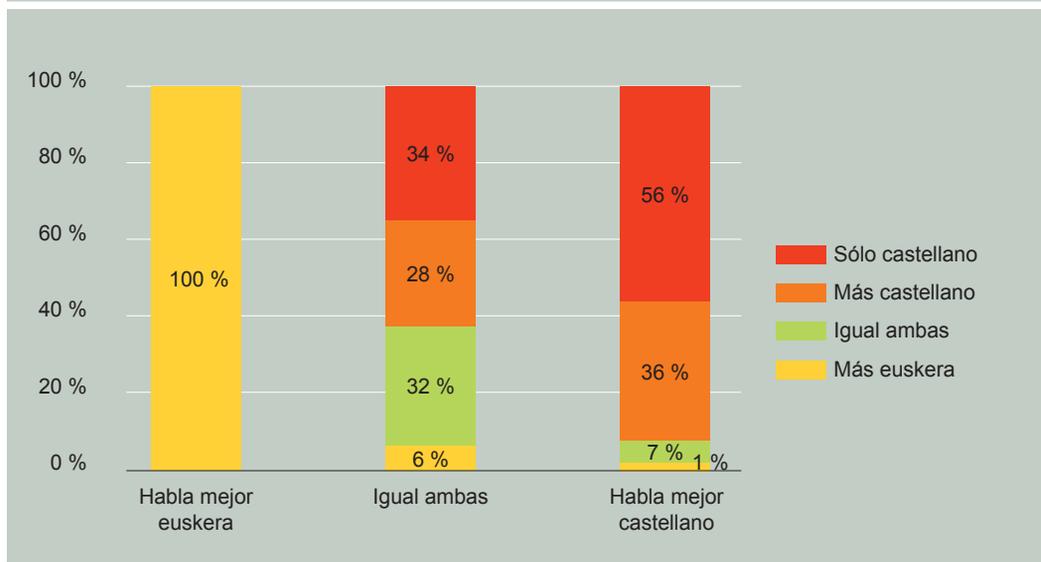
Ahora bien, la densidad de euskaldunes en la red de relaciones no es el único factor que incide sobre el uso del euskera y esto se ve claramente en el caso del uso con los hermanos y las hermanas, ya que la inmensa mayoría de las personas bilingües menores de 25 años, el 92 %, tienen hermanos y hermanas bilingües, pero solamente algo más de la mitad hablan euskera con ellos y ellas.

Aquí entra en juego el segundo factor que más influye sobre el uso, la competencia lingüística relativa (mayor facilidad para hablar en uno u otro idioma), analizada en el capítulo anterior.

Como puede observarse en el gráfico siguiente:

- Entre las personas bilingües que se expresan con mayor facilidad en euskera, la totalidad, el 100 %, hablan más en euskera que en castellano con sus hermanos y hermanas.
- Entre las personas que se expresan con la misma facilidad en ambos idiomas, únicamente el 6 % hablan más en euskera con sus hermanos y hermanas, el 32 % en ambas lenguas por igual, el 28 % más en castellano y el 34 % sólo en castellano.
- Y entre las personas que se expresan con mayor facilidad en castellano, únicamente el 1 % hablan más en euskera con sus hermanos y hermanas, el 7 % en ambas lenguas por igual, el 36 % más en castellano y el 56 % sólo en castellano.

Gráfico 22. Uso del euskera con sus hermanos y hermanas de los y las menores de 25 años. Enclave de Treviño, 2012

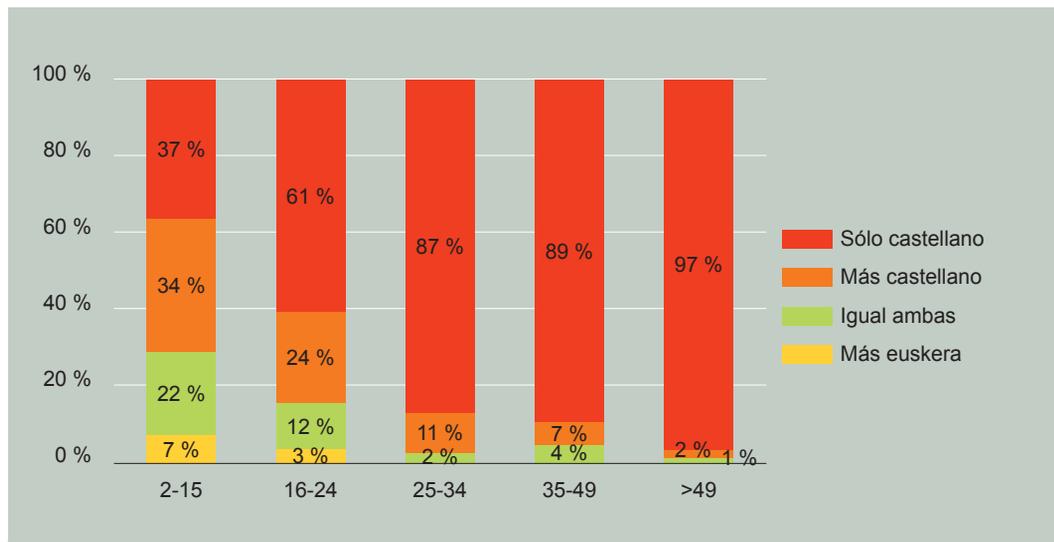


Por último, el uso del euskera con las amistades es el único que permite ver con cierta nitidez la relación del uso con la edad, porque tanto en el hogar como en el trabajo conviven personas de diferentes generaciones.

Si se considera al conjunto de la población, no solamente a los bilingües, el uso del euskera con las amistades varía de forma sustancial con la edad, de forma similar al conocimiento del euskera. Así, lo utilizan casi las dos terceras partes de las personas de 3 a 15 años, más de la tercera parte de las de 16 a 24 años, la octava parte de las de 25 a 49 años y casi nadie entre las de 50 o más años.

Además, entre la población joven es relativamente importante el porcentaje de quienes lo utilizan habitualmente (tanto o más que el castellano): el 29 % entre los y las menores de 16 años y el 15 % entre los y las de 16 a 24 años.

Gráfico 23. Uso del euskera con los amigos y amigas por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



Sin embargo, al considerar únicamente a las personas bilingües, las diferencias en el uso con las amistades según la edad son menores. Las personas que más lo utilizan siguen siendo los y las jóvenes menores de 24 años (>80 %), aunque ahora seguidos por las personas mayores de 49 años (69 %) y las de 35 a 49 años (60 %), siendo las de 25 a 34 años las que menos lo utilizan (36 %).

Y el uso habitual del euskera (tanto o más que el castellano) es importante entre las personas bilingües de todos los grupos de edad, salvo entre las de 25 a 34 años. Lo utilizan habitualmente el 45 % de los y las menores de 16 años, el 35 % de los y las de 16 a 24 años, en torno al 30 % de las personas mayores de 35 años y solamente el 8 % de las de 25 a 34 años.

Y el uso entre las personas bilingües más jóvenes es mayor porque su dominio del euskera es mayor por término medio y porque tienen más euskaldunes entre sus amistades.

Gráfico 24. Uso del euskera con sus amigos y amigas de los y las bilingües por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



USO EN LAS REDES SOCIALES

En esta encuesta se ha preguntado por primera vez por el uso del euskera en las redes sociales (Facebook, Tuenti, Twitter...). El 40 % de las personas del enclave de Treviño utilizan las redes sociales: el 22 % a diario, el 9 % varios días a la semana o los fines de semana y el 9 % restante de vez en cuando.

Ahora bien, el uso de las redes sociales está muy ligado a la edad. Así, las utilizan la quinta parte (20 %) de las personas menores de 16 años, casi la totalidad (96 %) de las de 16 a 24 años, las tres cuartas partes (76 %) de las de 25 a 34 años, casi la mitad (46 %) de las de 35 a 49 años, la cuarta parte (25 %) de las de 50 a 64 años y casi nadie (1 %) de las personas mayores de 64 años.

Gráfico 25. Uso de las redes sociales por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



Entre quienes utilizan las redes sociales, el uso del euskera es muy minoritario, pues solamente lo utilizan el 9 %: el 4 % menos que el castellano, otro 4 % en igual proporción que el castellano y el 1 % restante más que el castellano.

Entre los bilingües, el uso del euskera asciende al 29 %: el 11 % lo utilizan menos que el castellano, el 14 % en igual proporción que el castellano y el 4 % restante más que el castellano.

Ahora bien, el uso del euskera en las redes sociales también está ligado a la edad, tal como se puede ver en los gráficos de la página siguiente.

Así, entre todas las personas usuarias de las redes sociales, bilingües o no, utilizan el euskera casi la cuarta parte de las menores de 25 años, en torno al 5 % de las de 25 a 49 años y nadie entre las personas mayores de 49 años.

Ahora bien, entre las personas bilingües utilizan el euskera más de la tercera parte de las menores de 16 años (37 %), casi la mitad de las de 16 a 24 años (47 %), la cuarta parte de las de 25 a 34 años (23 %), la quinta parte de las de 35 a 49 años (19 %) y nadie de más de 49 años.

Gráfico 26. Uso del euskera en las redes sociales por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012

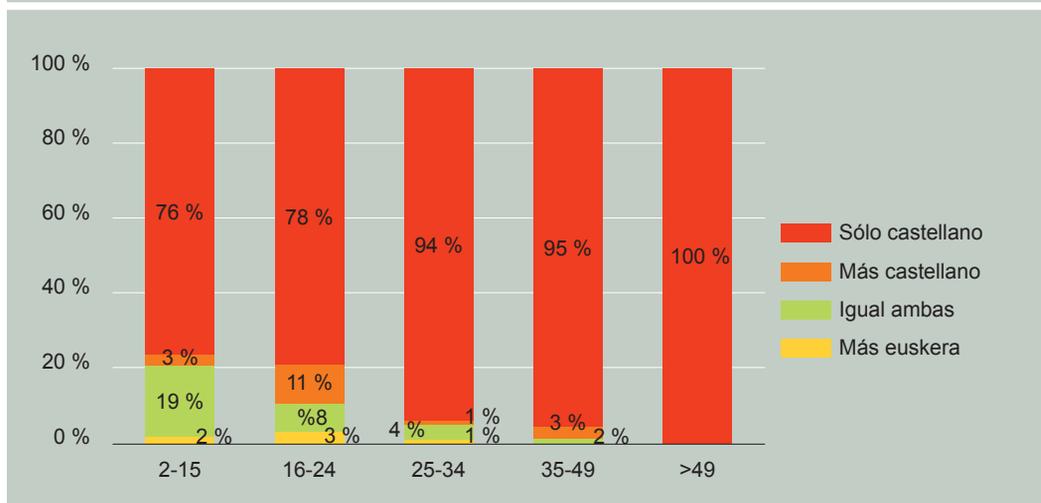


Gráfico 27. Uso del euskera de los y las bilingües en las redes sociales por grupos de edad. Enclave de Treviño, 2012



4. Opiniones sobre la promoción del euskera

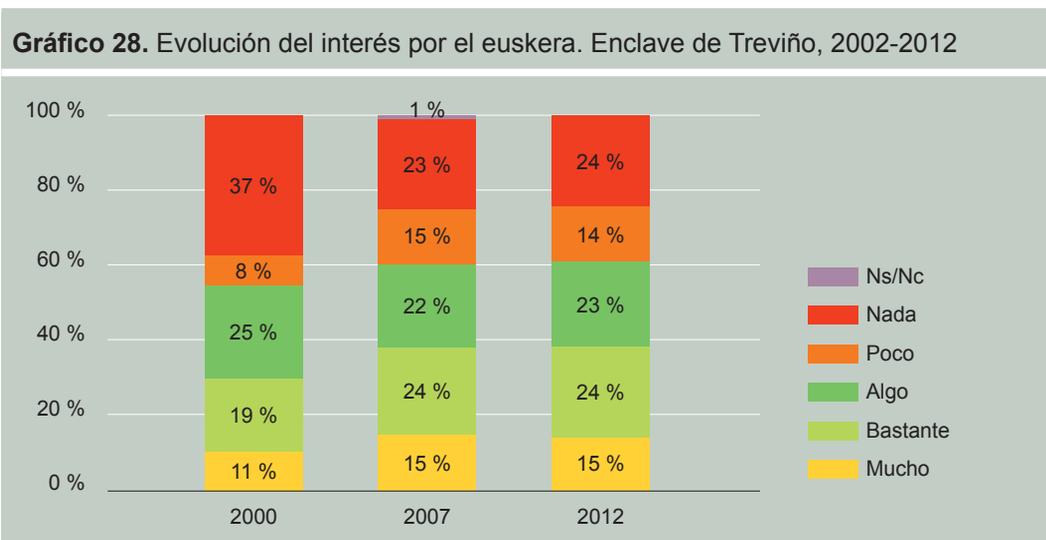
En este capítulo se van a analizar diversas opiniones de los y las habitantes del enclave de Treviño en relación con el euskera. En concreto, su interés por el euskera, su opinión sobre el modelo lingüístico en el que deberían estudiar los niños y las niñas y sobre la lengua a utilizar en la rotulación de las calles de los pueblos del enclave, y su valoración de la labor que están realizando los ayuntamientos del enclave por la promoción del euskera.

Debido a que no tiene mucho sentido hacer preguntas de este tipo a niños y niñas de corta edad, sólo se las realizaron a las personas mayores de 15 años.

INTERÉS POR EL EUSKERA

Existe interés por el euskera entre los y las habitantes del enclave de Treviño, ya que el 39 % declaran tener mucho o bastante interés y el 23 % algo de interés, mientras que el 38 % restante manifiestan tener poco o ningún interés por el euskera.

El interés por el euskera es similar al manifestado en 2007, pero ha aumentado sensiblemente con respecto a 2002, pues entonces mostraban mucho o bastante interés el 30 %.



El interés por el euskera varía poco por municipios, aunque es algo mayor en el Condado de Treviño, donde el 41 % muestran mucho o bastante interés frente al 37 % en La Puebla de Arganzón, pero varía de forma importante en función de las demás variables consideradas en el estudio:

- Las mayores diferencias se dan en función de la competencia lingüística, ya que se muestran interesadas por el euskera la inmensa mayoría de las personas bilingües (86 %) y la mayoría de bilingües pasivos (61 %), pero sólo la cuarta parte de las personas erdaldunes (25 %).
- A continuación en función del origen, al estar interesadas más de la mitad de las personas nacidas en el País Vasco (55 %), pero solamente en torno a la cuarta parte de las nacidas en el enclave (28 %) o en otros lugares (22 %).
- También son importantes las diferencias en función de la edad, pues el interés por el euskera disminuye de forma importante con la edad, ya que interesa a más de la mitad de las personas menores de 35 años (53 %), a casi la mitad de las de 35 a 49 años (44 %), a la tercera parte de las de 50 a 64 años (33 %) y sólo a la octava parte de las personas mayores de 64 años (13 %).
- Por último, el interés es algo mayor entre las personas no censadas en el enclave, pues el 45 % están muy o bastante interesadas frente al 38 % entre las censadas.

MODELO LINGÜÍSTICO EN EL QUE DEBERÍAN ESTUDIAR LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS

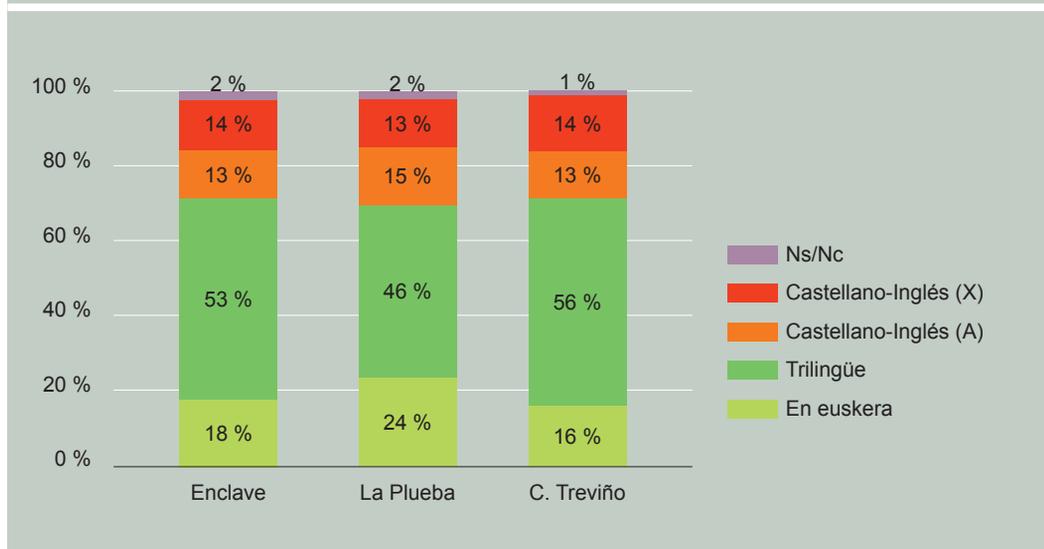
Las tres cuartas partes de los y las habitantes del enclave, el 74 %, creen que los niños y las niñas deberían estudiar en los modelos trilingüe euskera, castellano e inglés (B) o principalmente en euskera (D), pues caso de tener hijos e hijas en edad escolar el 46 % optarían por enviarles al modelo trilingüe y el 28 % al modelo en euskera. La cuarta parte restante los enviarían a los modelos en castellano e inglés, con euskera como asignatura (A), el 14 %, o sin euskera (X), el 13 %.

Probablemente tenga más interés analizar cuál es, más en concreto, el modelo lingüístico que se quiere para la escuela pública del enclave de Treviño. Los resultados no difieren mucho de los obtenidos en la pregunta anterior, aunque disminuye 10 puntos el porcentaje de las personas partidarias del modelo principalmente en euskera en beneficio del modelo trilingüe euskera, castellano e inglés. Así, la mitad (53 %) creen que se debería implementar el modelo trilingüe y la quinta parte (18 %) el modelo en euskera, mientras que la cuarta parte restante son partidarios

y partidarias de los modelos en castellano e inglés (con euskera como asignatura el 13 % y sin euskera el 14 %).

En los dos municipios del enclave el modelo trilingüe es el preferido para la escuela pública, pero mientras en el Condado de Treviño lo apoyan el 56 %, en La Puebla de Arganzón el apoyo es algo menor, del 46 %. Ahora bien, esto es debido a que en La Puebla de Arganzón obtiene más apoyo el modelo en euskera, el 24 %, que en el Condado de Treviño, el 16 %.

Gráfico 29. Modelo lingüístico elegido para la escuela de Treviño. 2012



En todos los colectivos analizados el modelo trilingüe es el preferido, en porcentajes que varían poco, entre un mínimo del 49 % y un máximo del 59 %. Las diferencias se centran entre quienes optan más por el modelo en euskera (D), en un extremo, o por los modelos en castellano e inglés (A y X), en el otro:

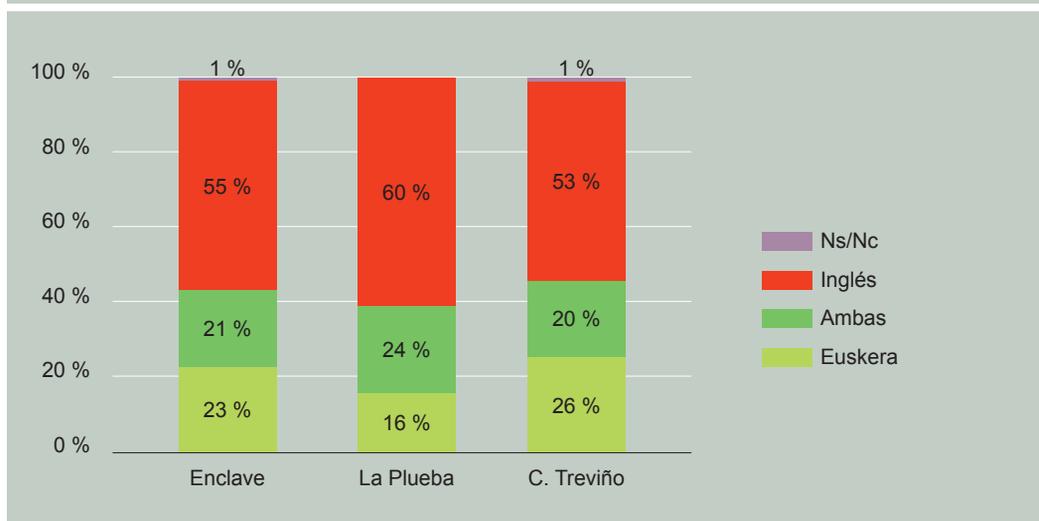
- En lo que respecta al modelo en euskera, la preferencia es claramente superior a la media (18 %) entre las personas bilingües (41 %), los bilingües pasivos (33 %), las personas nacidas en el País Vasco (27 %) y las de 25 a 34 años (27 %).
- Y en lo que respecta a los modelos en castellano e inglés, la preferencia supera la media (27 %) entre las personas mayores de 64 años (43 %), las nacidas en otros lugares (39 %), las personas erdaldunes (35 %) y las nacidas en el enclave de Treviño (34 %).

Ahora bien, al considerar únicamente a los progenitores de los niños y las niñas que estudian en el enclave de Treviño (preescolar, infantil o primaria), las opiniones cambian de forma importante, pues las personas partidarias de los modelos en castellano e inglés (A y X), superan ligeramente a las partidarias de los modelos trilingüe y en euskera, 51 % frente a 46 %. De todas formas, los niños y las niñas que estudian en las escuelas de Treviño no llegan a la tercera parte, el 30 %, de los niños y las niñas de su edad (menores de 12 años), pues la mayoría estudian en Vitoria-Gasteiz o Nanclares.

Al “forzar” a las personas entrevistadas a elegir entre el inglés o el euskera para la escuela pública del enclave de Treviño, algo más de la mitad se decantan por el inglés (55 %), la quinta parte optan por ambas lenguas (21 %) y la cuarta parte restante por el euskera (23 %).

Por municipios, la opción del inglés obtiene algo más apoyo en La Puebla de Arganzón (60 %) que en el Condado de Treviño (53 %).

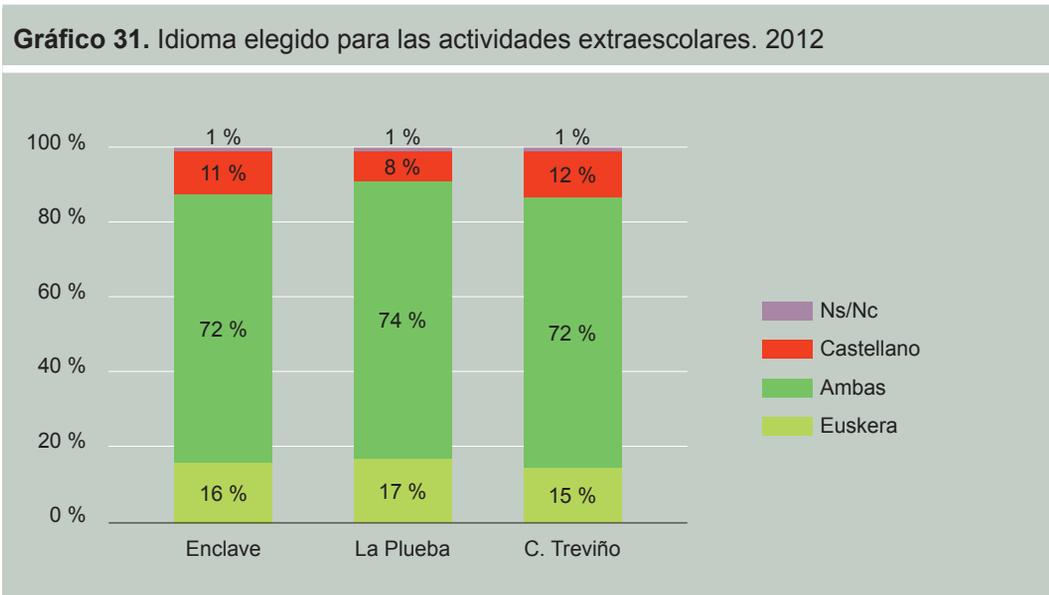
Gráfico 30. Idioma elegido para estudiar en la escuela de Treviño. 2012



En la mayoría de los colectivos más de la mitad optan preferentemente por el inglés, siendo la excepción las personas bilingües (27 %), los bilingües pasivos (41 %), las personas de 25 a 34 años (45 %) y las nacidas en el País Vasco (47 %).

Para finalizar este apartado se preguntó a las personas entrevistadas por la lengua en la que deberían desarrollarse las actividades extraescolares en el enclave de Treviño. La gran mayoría, el 72 %, opinan que en euskera y castellano, el 16 % que únicamente en euskera y el 11 % restante que solo en castellano.

Apenas hay diferencias en los resultados por municipios y en todos los colectivos considerados la opción bilingüe es claramente mayoritaria.

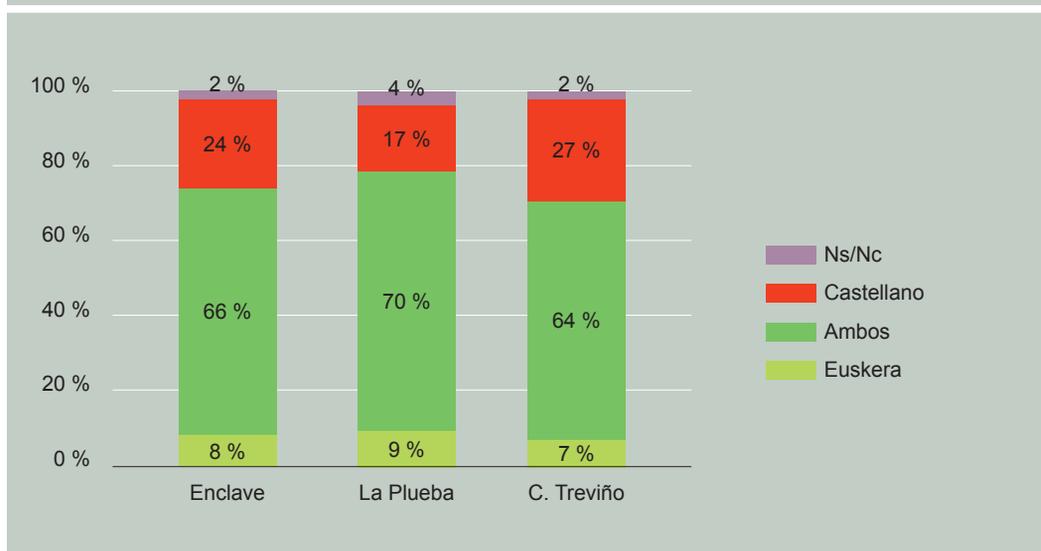


IDIOMA EN EL QUE SE DEBERÍAN ROTULAR LAS CALLES EN EL ENCLAVE DE TREVIÑO

Al preguntar a las personas entrevistadas por el idioma en el que deberían ir rotuladas las calles de los pueblos del enclave de Treviño, las dos terceras partes, el 66 %, responden que en euskera y castellano, la cuarta parte, el 24 %, que solamente en castellano y la doceava parte, el 8 %, que únicamente en euskera.

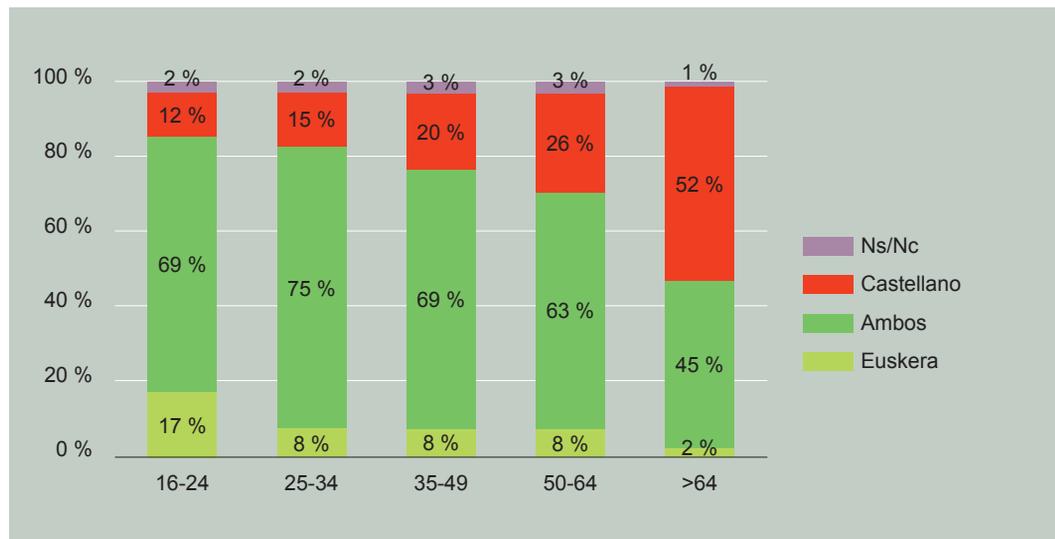
Los resultados varían poco por municipios, aunque las personas partidarias de la rotulación solamente en castellano son más en el Condado de Treviño (27 %) que en La Puebla de Arganzón (17 %).

Gráfico 32. Idioma elegido para la rotulación de las calles. 2012



En todos los colectivos analizados los partidarios de la rotulación bilingüe son mayoría, salvo entre las personas mayores de 64 años, entre quienes las personas partidarias de rotular las calles solamente en castellano, el 52 %, superan a las partidarias de la rotulación bilingüe, el 45 %.

En el gráfico con las opiniones en función de la edad se puede apreciar que el apoyo a la rotulación solamente en castellano aumenta con la edad. Es del 12 % entre las personas menores de 25 años, del 15 % entre las de 25 a 34 años, del 20 % entre las de 35 a 49 años, del 26 % entre las de 50 a 64 años y el gran salto se produce entre las personas mayores de 64 años, entre quienes llega a ser mayoritario, el 52 %.

Gráfico 33. Idioma elegido para la rotulación de las calles por grupos de edad. 2012

Las diferencias son menores en función de las demás variables y, así, las personas partidarias de la rotulación solamente en castellano no superan la tercera parte entre los colectivos más favorables a dicha opción, el 34 % entre las personas nacidas en el enclave de Treviño, el 33 % entre las nacidas en otros lugares y el 31 % entre las personas erdaldunes.

VALORACIÓN DE LA LABOR DE LOS AYUNTAMIENTOS POR LA PROMOCIÓN DEL EUSKERA

Para finalizar la encuesta se solicitó a las personas entrevistadas que valoraran la labor que está realizando su Ayuntamiento por la promoción del euskera, siendo lo más destacable que más de la tercera parte, el 37 %, no supieron contestar a la pregunta.

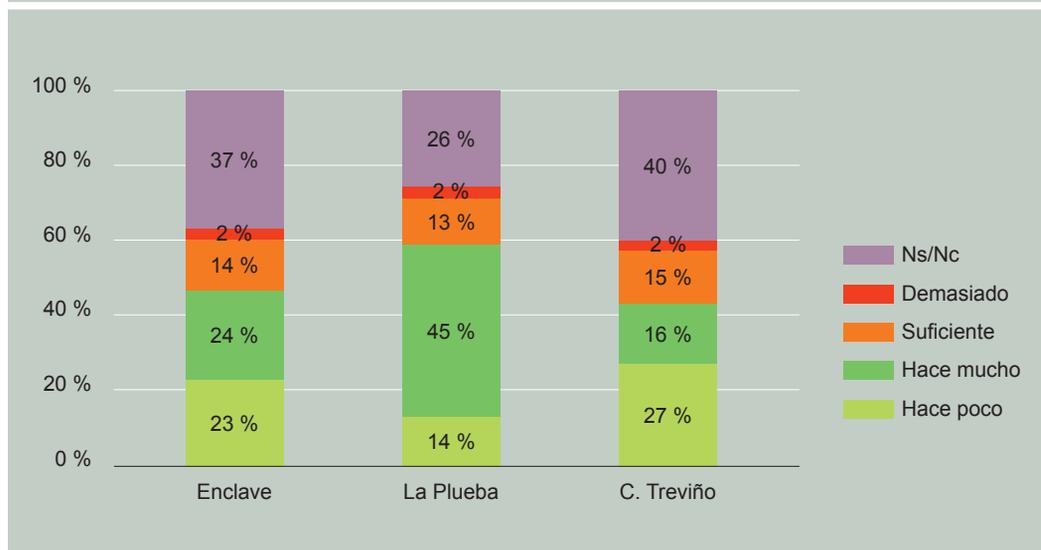
Entre quienes emitieron juicio sobre la labor de su Ayuntamiento:

- el 2 % la consideran inadecuada porque ha ido demasiado lejos,
- el 14 % adecuada porque no tiene que hacer más de lo que hace,
- el 24 % adecuada porque hace mucho,
- y el 23 % inadecuada porque hace poco.

Ahora bien, las valoraciones varían de forma importante de un municipio a otro. Mientras en La Puebla de Arganzón casi la mitad, el 45 %, consideran que su Ayuntamiento hace mucho por el euskera y sólo el 15 % que hace poco, en el Condado de Treviño quienes piensan que su Ayuntamiento hace poco, el 27 %, superan claramente a quienes piensan que hace mucho, el 16 %.

El Ayuntamiento de La Puebla de Arganzón siempre ha sido mejor valorado que el Ayuntamiento del Condado de Treviño en su labor de promoción del euskera y, además, ha mejorado su valoración con respecto a 2007, al contrario que el Ayuntamiento del Condado de Treviño que ha empeorado con respecto a 2007 y, más todavía, con respecto a 2002.

Gráfico 34. Valoración de la labor del ayuntamiento por la promoción del euskera. 2012



El porcentaje de personas insatisfechas porque han ido demasiado lejos es muy pequeño en todos los colectivos analizados, con valores máximos del 4 % entre las personas mayores de 50 años y del 3 % entre las personas erdaldunes y las nacidas en otros lugares.

Y el porcentaje de personas insatisfechas porque hacen poco es claramente superior a la media (23 %) entre las personas bilingües (45 %), los bilingües pasivos (34 %), las personas de 25 a 34 años (30 %) y las nacidas en el País Vasco (30 %).

Síntesis de los principales resultados

La población del enclave de Treviño se compone de tres colectivos muy diferentes entre sí:

1. Las personas “nacidas en el enclave”, que suponen algo más de la cuarta parte. La mitad superan los 50 años, la mayoría de estas personas están ligadas al sector agrícola y tienen un nivel de estudios inferior a la media. Ahora bien, cada vez tienen más “peso” en este colectivo las personas menores de 16 años, que en su mayoría son hijos e hijas de personas “no nacidas en el enclave” residentes en las urbanizaciones.
2. Las personas “llegadas en los últimos 15 años” a vivir en las nuevas urbanizaciones, que constituyen ya más de la tercera parte. Son en su mayoría matrimonios de 30 a 55 años, con o sin hijos e hijas, provenientes de Vitoria-Gasteiz, generalmente ambos miembros de la pareja trabajan y lo hacen en Vitoria-Gasteiz.
3. Entre ambos extremos, aunque más próximos en sus características a las personas recién llegadas, se sitúan las “llegadas con anterioridad”, que constituyen la cuarta parte restante.

La población ha aumentado un 30 % con respecto al año 2002 y, en la actualidad, el conjunto de la población del enclave se parece más a la población que reside en las nuevas urbanizaciones que a la población “autóctona original”. A destacar que la mitad de la población tienen entre 25 y 49 años y que la gran mayoría de quienes trabajan o estudian lo hacen en Vitoria-Gasteiz o alrededores.

Más de la quinta parte de la población del enclave de Treviño es bilingüe, el 22 %, siendo el porcentaje algo mayor en La Puebla de Arganzón, el 23 %, que en el Condado de Treviño, el 21,5 %. Además, el 17 % es bilingüe pasivo.

El porcentaje de bilingües se ha duplicado desde el año 2002, pasando del 11 % al 22 %, y también ha aumentado el de bilingües pasivos, del 9,5 % al 17 %.

La proporción de bilingües varía mucho con la edad: son bilingües las dos terceras partes (65 %) de las personas menores de 16 años, casi la mitad (42 %) de las de 16 a 24 años, la cuarta parte (23 %) de las de 25 a 34 años, la octava parte (13 %)

de las de 35 a 49 años, pocas (5 %) de las de 50 a 64 años y casi nadie (0,5 %) de las personas mayores de 64 años.

La proporción de bilingües es similar entre las personas nacidas en el enclave de Treviño, el 26 %, y las nacidas en el País Vasco, el 28 %, y disminuye al 4 % entre las nacidas en otros lugares. Con respecto a 2002, el porcentaje de bilingües entre las personas nacidas en el enclave ha pasado del 4 % al 26 %, al aumentar de forma importante el porcentaje de euskaldunes entre los y las jóvenes y el número de jóvenes que han nacido en el enclave.

La quinta parte de las personas bilingües han recibido el euskera por transmisión familiar, más de la mitad lo han aprendido en el sistema de enseñanza y la quinta parte restante lo han aprendido por su cuenta. Por tanto, no es de extrañar que la mayoría se expresen con mayor facilidad en castellano que en euskera.

Los y las habitantes del enclave de Treviño utilizan poco el euskera, porque solamente la quinta parte son capaces de hablarlo con soltura y, además, la mayoría no tienen un entorno euskaldun en los diferentes ámbitos analizados.

Lo utilizan, en mayor o menor medida, el 8 % con sus compañeros y compañeras de trabajo, el 10 % en el hogar, el 19 % con sus amistades y el 34 % de los y las jóvenes con sus hermanos y hermanas. Con respecto al año 2002, se ha duplicado el uso del euskera, es decir, ha aumentado en igual proporción que el porcentaje de euskaldunes.

Tomando como referencia únicamente a las personas bilingües, lo utilizan la tercera parte en el hogar, casi la mitad con sus compañeros y compañeras de trabajo, más de la mitad de los y las jóvenes con sus hermanos y hermanas y casi las tres cuartas partes con sus amistades.

En las redes sociales, el uso del euskera es también minoritario: lo utilizan la décima parte, la tercera parte si se considera únicamente a los bilingües.

En general, el uso del euskera es mayor entre los y las jóvenes porque entre ellos y ellas la proporción de euskaldunes es mayor y también es mayor por término medio su dominio del euskera.

A la hora de elegir el modelo lingüístico en el que deberían estudiar los niños y las niñas, aproximadamente la mitad optan por el modelo trilingüe euskera, castellano e inglés, la cuarta parte por el modelo principalmente en euskera y la cuarta parte restante por el modelo castellano e inglés (con o sin euskera como asignatura).

En todos los colectivos analizados el modelo trilingüe es el preferido. Ahora bien, al considerar únicamente a los progenitores de los niños y las niñas que estudian

en el enclave y en referencia a “su escuela pública”, la mitad son partidarios del modelo castellano e inglés (con o sin euskera como asignatura). De todas formas, los niños y las niñas que estudian en el enclave son sólo la tercera parte de los niños y las niñas de su edad.

Y a la hora de elegir el idioma en el que deberían ir rotuladas las calles de los pueblos del enclave de Treviño, las dos terceras partes optan por el bilingüismo, la cuarta parte por sólo el castellano y la doceava parte por sólo el euskera. En todos los colectivos analizados la opción bilingüe es mayoritaria, salvo entre las personas mayores de 64 años, que optan más por rotular sólo en castellano.

Por último, en lo que respecta a la labor que están realizando los Ayuntamientos del enclave por la promoción del euskera, más de la tercera parte no tienen opinión y, entre los que opinan, son más las personas satisfechas, aunque la cuarta parte del total se quejan de que hacen poco.

Ahora bien, las críticas se centran principalmente en el Ayuntamiento del Condado de Treviño, pues el 27 % opinan que hace poco por el euskera y sólo el 16 % que hace mucho, mientras que en La Puebla de Arganzón las personas que opinan que su Ayuntamiento hace mucho por el euskera, el 45 %, triplican a las que creen que hace poco, el 14 %.

